



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
شورای عالی برنامه‌ریزی

مشخصات کلی برنامه و سرفصل دروس
دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی



گروه علوم انسانی

مصوب چهار صد و سومین جلسه شورای عالی برنامه‌ریزی

مورخ ۱۳۷۹/۹/۶

بسم الله الرحمن الرحيم

برنامه آموزشی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی



گروه: علوم انسانی

رشته: مترجمی زبان روسی

کمیته تخصصی:

دوره: کارشناسی

گرایش:

کد رشته:

شورای عالی برنامه ریزی در چهار صد و سومین جلسه مورخ ۱۳۷۹/۹/۶ براساس طرح دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی که توسط گروه علوم انسانی تهیه شده و به تأیید رسیده است، برنامه آموزشی این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس) به شرح پیوست تصویب کرده، و مقرر می دارد:

ماده ۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی از تاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند لازم الاجرا است.
الف: دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت علوم، تحقیقات و فناوری اداره می شوند.

ب: مؤسساتی که با اجازه رسمی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و براساس قوانین، تأسیس می شوند و بنابراین تابع مصوبات شورای عالی برنامه ریزی می باشند.
ج: مؤسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص تشکیل می شوند و باید تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران باشند.

ماده ۲) این برنامه از تاریخ ۱۳۷۹/۹/۶ برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می شوند لازم الاجرا است. و با ابلاغ آن برنامه دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی مصوب جلسه ۲۶۶ مورخ ۱۳۷۲/۸/۱۶ برای این گروه از دانشجویان منسوخ می شود و دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی مشمول ماده ۱ می توانند این دوره را دایر و برنامه جدید را اجرا نمایند.

ماده ۳) مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی در سه فصل مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس برای اجرا به معاونت آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری ابلاغ می شود.

رای صادره چهار صد و سومین جلسه شورای عالی برنامه ریزی
مورخ ۱۳۷۹/۹/۶
در خصوص برنامه آموزشی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی

(۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی که از طرف گروه
علوم انسانی پیشنهاد شده بود، با اکثریت آراء به تصویب رسید.
(۲) این برنامه از تاریخ تصویب قابل اجرا است

رای صادره چهار صد و سومین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۹/۹/۶ در مورد برنامه
آموزشی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی صحیح است، به مورد اجرا گذاشته شود.

دکتر مصطفی معین

وزیر علوم، تحقیقات و فناوری

دکتر علی شریعتمداری
رییس گروه علوم انسانی

رونوشت: به معاونت محترم آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمایید.

دکتر سید محمد کاظم نائینی

دبیر شورای عالی برنامه ریزی



فصل اوّل

مشخصات کلی برنامه



بسم الله الرحمن الرحيم

فصل اول

مشخصات کلی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی

۱- تعریف و هدف :

الف - تعریف : دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی یکی از دوره های آموزش عالی است که بمنظور تربیت نیروی انسانی مورد نیاز نهادها و واحدهای اطلاعاتی و تحقیقاتی جمهوری اسلامی ایران در زمینه این تخصص تهیه و تدوین گردیده است.

ب - هدف : هدف از برنامه ریزی این دوره تامین نیازمندیهای موسسه تحقیقاتی ، نهادهای دولتی از حیث نیروی انسانی ، آشنا به زبان روسی جهت انجام وظایف محوله از قبیل و ترجمه اسناد ، منابع مدارک ، تنظیم مکاتبات به زبان روسی و دیگر وظایف ارجائی نهادهای ذی ربط است . موجود در این واحدها می باشد.

۲- طول دوره و شکل نظام :

طول دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی ۴ سال است و نظام آموزشی آن نیز واحدی بوده و کلیه دروس نظری و عملی در مدت هشت نیمسال تحصیلی ارائه و برگزار می گردد.
طول هر نیمسال تحصیلی ۱۶ هفته بوده و زمان تدریس برای هر واحد نظری ۱۶ ساعت و عملی ۳۲ ساعت می باشد.

۳- نوع و تعداد واحد های درسی :

تعداد کل واحدهای درسی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی ۱۳۵ واحد بشرح ذیل خواهد بود:

- | | |
|----------------------------|----------|
| الف - دروس عمومی | ۲۰ واحد |
| ب - دروس اختصاصی | ۱۰۶ واحد |
| ج - دروس انتخابی - اختیاری | ۹ واحد |

جمع ۱۳۵ واحد



نقش و توانایی

فارغ التحصیلان رشته کارشناسی مترجمی زبان روسی قادر خواهند بود پس از اتمام تحصیلات در موسسات مختلف تحقیقاتی و اطلاعاتی مشغول بکار شده و با توجه به زمینه یا گرایش تخصصی خود، خدمات مورد نیاز واحدهای مربوط را در ارتباط با زبان روسی تامین نمایند.

۵- ضرورت و اهمیت :

ماهیت فعالیتهای تحقیقاتی و شکل ساختار سازمانهای آن اقتضا می کند از نیروی انسانی لازم برخوردار باشد که زبان حوزه های فعالیت خود را بخوبی دانسته بنحویکه بتوانند خود را با جامعه و فرهنگ حاکم بر آن تطبیق دهند از اینرو آموختن زبان بعنوان یک تخصص جهت اینگونه افراد از ضروریات اولیه و پایه به حساب می آید. لذا آموزش این تخصص بگونه ای که فارغ التحصیلان آن بتوانند از عهده انجام وظایف فوق برآیند اجتناب ناپذیر و ضروری می باشد.



فصل دوم

جداول دروس



جدول دروس عمومی

کد درس	نام درس	تعداد واحد	ساعات			پیشنیاز یا زمان ارائه درس
			جمع	نظری	عملی	
۵۰۱	معارف اسلامی (۱)	۲	۳۲	۳۲	-	-
۵۰۲	معارف اسلامی (۲)	۲	۳۲	۳۲	-	معارف ۱
۵۰۳	اخلاق و تربیت اسلامی	۲	۳۲	۳۲	-	-
۵۰۴	انقلاب اسلامی و ریشه های آن	۲	۳۲	۳۲	-	-
۵۰۵	تاریخ اسلام	۲	۳۲	۳۲	-	-
۵۰۶	متون اسلامی	۲	۳۲	۳۲	-	-
۵۰۷	فارسی	۳	۴۸	۴۸	-	-
۵۰۸	زبان خارجی	۳	۴۸	۴۸	-	-
۵۰۹	تربیت بدنی (۱)	۱	۳۲	۱۶	۱۶	-
۵۱۰	تربیت بدنی (۲)	۱	۳۲	۱۶	۱۶	تربیت بدنی ۱
جمع		۲۰				

* : درس بند ۸ با محتوای تخصصی مربوط به رشته اجرا خواهد شد.




ب - دروس اختصاصی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی

کد درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت		پیشنیاز یا زمان ارائه درس
			جمع	نظری	عملی
۱	زبان روسی مقدماتی (۱)	۲	۳۲	۳۲	
۲	زبان روسی مقدماتی (۲)	۲	۳۲	۳۲	
۳	خواندن و درک مفاهیم (۱)	۴	۶۴	۶۴	
۴	گفت و شنود آزمایشگاه (۱)	۴	۸۰	۴۸	۳۲
۵	دستور زبان روسی (۱)	۴	۶۴	۶۴	
۶	خواندن و درک مفاهیم (۲)	۴	۶۴	۶۴	
۷	گفت و شنود آزمایشگاه (۲)	۴	۸۰	۴۸	۳۲
۸	دستور زبان روسی (۲)	۴	۶۴	۶۴	
۹	دستور زبان روسی (۳)	۴	۶۴	۶۴	
۱۰	اصول و روش ترجمه (۱)	۲	۳۲	۳۲	
۱۱	فنون یادگیری زبان	۲	۳۲	۳۲	
۱۲	بیان شفاهی داستان (۱)	۲	۳۲	۳۲	
۱۳	دستور زبان روسی (۴)	۳	۴۸	۴۸	
۱۴	زبان شناسی همگانی (۱)	۲	۳۲	۳۲	
۱۵	اصول و روش ترجمه (۲)	۲	۳۲	۳۲	
۱۶	بیان شفاهی داستان (۲)	۲	۳۲	۳۲	
۱۷	ترجمه متون ساده (۱)	۲	۳۲	۳۲	
۱۸	آئین نگارش	۲	۳۲	۳۲	
۱۹	زبان شناسی همگانی (۲)	۲	۳۲	۳۲	
۲۰	دستور زبان روسی (۵)	۳	۴۸	۴۸	
۲۱	اصطلاحات و تعبیرات آنها در ترجمه	۲	۳۲	۳۲	
۲۲	خواندن متون مطبوعاتی (۱)	۲	۳۲	۳۲	
۲۳	ترجمه متون ساده (۲)	۲	۳۲	۳۲	
۲۴	بیان شفاهی داستان (۳)	۲	۳۲	۳۲	
۲۵	گفت و شنود آزمایشگاه (۳)	۴	۸۰	۴۸	۳۲
۲۶	خواندن متون مطبوعاتی (۲)	۲	۳۲	۳۲	
۲۷	نامه نگاری	۲	۳۲	۳۲	
۲۸	ترجمه متون مطبوعاتی (۱)	۲	۳۲	۳۲	
۲۹	مقاله نویسی	۲	۳۲	۳۲	
۳۰	اصول و روش تحقیق	۲	۳۲	۳۲	
۳۱	ترجمه شفاهی (۱)	۲	۳۲	۳۲	
۳۲	آشنایی با آثار ادبی روسی (۱)	۲	۳۲	۳۲	
۳۳	تلخیص متون	۲	۳۲	۳۲	
جمع					



دنباله دروس اختصاصی دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی

کد درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیشنیاز یا زمان ارائه درس
			جمع	نظری	عملی	
۳۴	بررسی ترجمه های متون اسلامی (۱)	۲	۳۲	۳۲		۳۱
۳۵	ترجمه متون مطبوعاتی (۲)	۲	۳۲	۳۲		۲۸
۳۶	ترجمه شفاهی (۲)	۲	۳۲	۳۲		۳۱
۳۷	آشنایی با آثار ادبی روسی (۲)	۲	۳۲	۳۲		۳۲
۳۸	ترجمه مکاتبات و اسناد	۲	۳۲	۳۲		۲۸
۳۹	ترجمه شفاهی (۳)	۲	۳۲	۳۲		۲۶
۴۰	ترجمه از روسی به فارسی (۱)	۲	۳۲	۳۲		۱۰ و ۲۳
۴۱	ترجمه از فارسی به روسی (۱)	۲	۳۲	۳۲		۲۶
۴۲	ترجمه از روسی به فارسی (۲)	۲	۳۲	۳۲		۴۵
۴۳	ترجمه از فارسی به روسی (۲)	۲	۳۲	۳۲		۴۱
۴۴	ترجمه از روسی به فارسی (۳)	۲	۳۲	۳۲		۴۲
						
	جمعه	۱۰۶	۱۳۹۲	۱۲۹۶	۹۶	

جدول دروس انتخابی اختیاری * دوره کارشناسی مترجمی زبان روسی

کد درس	نام درس	تعداد واحد	ساعات		پیشنیاز یا زمان ارائه درس
			نظری	عملی	
۵۰	فنون بازپرسی (۱) *	۳	۴۸		۴۸
۵۱	فنون بازپرسی (۲) *	۳	۴۸		۴۸
۵۲	خواندن متون سیاسی یا (نظامی)	۲	۳۲		۳۲
۵۳	ترجمه متون سیاسی یا (نظامی)	۲	۳۲		۳۲
۵۴	مکتبهای ادبی	۲	۳۲		۳۲
۵۵	سخنرانی و مناظره	۲	۳۲		۳۲
۵۶	ترجمه نوار و فیلم	۳	۴۸		۴۸
جمع					

* دانشجویان می توانند ۹ واحد از دروس فوق را با موافقت گروه آموزشی مربوط انتخاب و بگذرانند.

* این دروس در واحدهای اجرایی نظامی و انتظامی ارائه می شود.



فصل سوّم

سرفصل دروس



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز :

هدف : خواندن متون ساده روسی به منظور بیان تلفظ صحیح ، بکارگیری تکیه در سیلاب مورد نظر ،

بحث و گفتگو در مورد ترکیبات ساختاری جملات و درک متون توسط دانشجو .

شرح درس : متون مورد استفاده در این درس از کتاب اول موجود در دانشکده استخراج گردیده است .

— شناخت حروف ، تلفظ صحیح حروف و تلفظ مشابه آنها در زبان فارسی (آواشناسی)

— اسامی و تشخیص جنسیت آنها در زبان روسی

— ضمایر ناعنی

— نحوه سئوالی نمودن جملات

— جواب مثبت و منفی به جملات سئوالی

— حالات اسم

— آشنا شدن با حالت فاعلی اسم (حالت ادایی اسم)

— آشنا شدن با حالت حرف اضافه ای اسم (حالت مکانی)

— نحوه تغییرات انتهای پسین اسامی که در حالت حرف اضافه ای قرار می گیرند .



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۱

هدف : این درس ارائه درس زبان روسی عمومی (۱) است که شامل صحیح خوانی متون مشکل تر روسی و

بحث و گفتگو در مورد ترکیبات ساختاری جملات و درک متون مذکور توسط دانشجو می باشد .

شرح درس : متون مورد استفاده در این درس از کتاب ازل موجود در دانشکده استخراج گردیده است .

— آشنا شدن با حالت مفعول بیواسطه اسم (منبذول صریح)

— نحوه تغییرات انتهای پسین اسمی که در حالت مفعول بیواسطه قرار می گیرند

— قاعده جمع بستن اسمی

— حروف ربط

— ضمایر ملکی و نحوه تطبیق ضمایر ملکی از نظر جنس و تعداد و حالت با اسمی

— زمان حال و گذشته فعل بودن

— صفات توصیفی در زبان روسی و نحوه تطبیق آنها از نظر جنس و تعداد و حالت با اسمی

— اشارهای به افعال در زبان روسی .



خواندن و درك مفاهيم (۱)

شماره درس : ۳

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز :

هدف : افزایش درك مطلب و درست خوانی دانشجویان ، بطوریکه در حین قرائت علاوه بر توانایی درك معانی اصلی متن ، درست خوانی از نظر تلفظ ، ضربه (تکید) کلام نیز سنجیده خواهد شد و بدین ترتیب در ضرورت وجود اشکال در قرائت و درك متون ، اشکالات دانشجویان مورد بررسی قرار گرفته و برطرف خواهد شد .

شرح درس : متونی که در این درس مورد استفاده قرار می گیرند، در سطح کتب ۱، ۲، ۳، ۴ و ۵ موجود در -

دانشکده مسی باشد .

- افزایش درك مطالب

- افزایش سرعت خواندن

- تقویت قدرت درك معانی کلمات ناآشنا از بافت زبانی

- توانایی حدس زدن معانی از بافت زبانی ، علامات و نشانه های متنی .

- توانایی درك معانی اصلی متن .

- توانایی حدس زدن در مورد حالت گرفتن اسمی .



تعداد واحد: ۲ (۱ + ۲)

نوع واحد: تئوری و عملی

پیشنیاز:

هدف: کسب مهارت در محاوره روسی، بطوریکه دانشجو گفتار روسی را در حد موضوعات غیر عملی و در سطح کتب ۱، ۲، ۳، ۴، ۵ و ۶ موجود در دانشکده درک کند و بتواند در مکالمه به زبان روسی در امور روزمره بدون غلطهای فاحش تلفظی و دستوری شرکت کند و بتواند منظور خود را در سطح کتب مذکور بیان نماید.

شرح درس: به منظور اجرای این درس از اسرآتورهای سمعی و بصری این دانشکده که دارای نوار و فیلمهای آموزشی در رابطه با کتب فوق الذکر می باشد، استفاده می شود.

— تمرین آواها —

— تمرین الگوهای زبان —

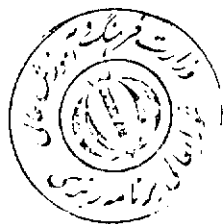
— آهنگ جملات —

— ضربید (تکیه) در سیلاب مشخص —

— یادداشت برداری از روی نوار —

— درک مطلب از طریق استفاده از نوار درسی —

— گفتگو در حد مطالب مشروحه در نوار یا متن با توجه به لغات و اصطلاحات بکاربرده شده.



تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۱

هدف : کسب مهارت و تسلط در دستور زبان روسی در سطح مقدماتی جهت نوشتن انواع جملات بر اساس

دستور ، قوانین و استانداردهای آموزشی زبان روسی .

شرح درس : محدوده این درس در سطح کتب ۲، ۳ و ۴ موجود در دانشکده می باشد .

— جنس اسامی در زبان روسی

— مطابقت کلمات در جنس

— قاعده جمع بستن اسامی

— ضمایر ملکی

— مطابقت کلمات در تعداد

— اشکال کوناگون صفات (انواع صفات)

— نحوه بیان ملیت های مختلف

— کلمات استفهامی

— نحوه بیان جمله های ندا در زبان روسی

— اعداد اصلی

— اعداد ترتیبی

— صرف افعال در زبان روسی (صرف نوع اول و نوع دوم)

— اسامی تغییر ناپذیر در زبان روسی

— اسامی تننیر ناپذیر در زبان روسی

— جمع بی قاعده اسامی



— زمان آینده فعل بودن

— ضمیر اشاره "ЭТО"

— ضمایر اشاره "ЭТОТ, ЭТА, ЭТО, ЭТИ"

— ضمایر "ВСЬ, ВСЯ, ВСЕ, ВСЕ"

— ضمیر پرسشی "КАКОЙ (-АЯ, -ОЕ, -ИЕ)" به معنای "کدام،

چگونه نوع"

— نحوه تطبیق ضمیر پرسشی "КАКОЙ (-АЯ, -ОЕ, -ИЕ)" از نظر

جنس، تعداد و حالت با اسم.

— جملات ساده و جملات مرکب در زبان روسی

— افعال حرکتی در زبان روسی (بمبورت پیاده)

— بیان مقصد حرکت

— قیود سمت حرکت و مکان

— بیان روزهای هفته

— بیان روزهای هفته، بطوریکه در یکی از روزهای هفته اتفاقی رخ داده باشد.

— حروف ربط

— افعال حرکتی در زبان روسی (بمبورت سواره)

— نحوه بیان وسیله حرکت

— شکل جمع بیقاعده برخی دیگر از اسامی

— اشکال دوگانه افعال حرکتی

— صرف شکل تکراری و یا عادتی افعال حرکتی

— افعال اسیر

— آشنایی با حالت اضافه‌ای اسم (Р. П.)



— تغییرات انتهای پسین اساسی مفرد که در حالت اضافه‌ای (Р. П.) قرار می‌گیرند.

— آشنایی با تعدادی از کلمات که بعد از آنها اسم در حالت اضافه‌ای (Р. П.) قرار می‌گیرد.

— آشنایی با تعدادی از افعال کمکی در زبان روسی

— آشنایی با تعدادی از حروف اضافه که بعد از آنها اسم در حالت اضافه‌ای (Р. П.) قرار

می‌گیرد.

— بیان عبارت " ... у кого " به معنای "پیشین (نزد، منزل، محل کار) کسی

بودن" در زمانهای حال، گذشته و آینده.

— آشنایی نسبی با پیشوند افعال



— بیان مالکیت و داشتن چیزی (دارا بودن) در زمان حال

— بیان مالکیت و داشتن چیزی (دارا بودن) در زمان گذشته

— بیان مالکیت و داشتن چیزی (دارا بودن) در زمان آینده

— بیان حضور شخصی وجود چیزی در مکانی در زمان حال

— بیان حضور شخصی وجود چیزی در مکانی در زمان گذشته

— بیان حضور شخصی وجود چیزی در مکانی در زمان آینده

— بیان غیبت یا عدم حضور شخصی و یا عدم وجود چیزی در مکانی در زمان حال

— بیان غیبت یا عدم حضور شخصی و یا عدم وجود چیزی در مکانی در زمان گذشته

— بیان غیبت یا عدم حضور شخصی و یا عدم وجود چیزی در مکانی در زمان آینده

— اشکال بی‌قاعدده صرف اساسی

— ترتیب کلمات در پاسخ به يك سؤال ساده

— بیان عبارت درخواست مودبانده در زبان روسی

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۲

هدف : افزایش درك مطلب و درست خوانی دانشجویان، بطوریکه در حین قرائت علاوه بر توانائی درك
معنای اصلی متن، درست خوانی از نظر تلفظ، تریه (تکید) کلام نیز سنجیده خواهد شد و بدین
ترتیب در صورت وجود اشکال در قرائت و درك متن، اشکالات دانشجویان مورد بررسی قرار گرفته
و بر طرف خواهد شد.

شرح درس : ستونی که در این درس مورد استفاده قرار میگیرند، در سطح کتب ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۱ و ۶ موجود در

دانشکده می باشد.

— افزایش درك مطلب

— افزایش سرعت خواندن

— قویت قدرت درك معانی کلمات تا آشنا از بافت زبانی

— توانایی حدس زدن معانی از بافت زبانی، علامات و نشانه های متنی

— توانایی درك معنای اصلی متن

— توانایی حدس زدن در مورد حالت گرفتن اسمی.



تعداد واحد: ۴ (۳ + ۱)

نوع واحد: نظری و عملی

پیشنیاز: ۴

هدف: کسب مهارت در محاوره درسی، بطوریکه دانشجو گفتار روسی را در حد موضوعات غیر عملی و در سطح

کتاب ۷، ۸، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵ و ۱۶ موجود در دانشکده درک کند و بتواند در مکالمه

به زبان روسی در امور روزمره بدون تکیه‌های داخلی، نامحلی و دستوری شرکت نموده و منظور خود را

در سطح کتاب مذکور بیان نماید.

شرح درس: به منظور اجرای این درس از لابراتوارهای سمعی و بصری این دانشکده که دارای نوار و فیلم‌های

آموزشی در رابطه با کتاب فوق‌الذکر می‌باشد، استفاده می‌شود.



— تمرین آواها

— تمرین الگوهای زبان

— آهنگ جملات

— ضربه (تکیه) در سیلاب مشخص

— یادداشت برداری از روی نوار

— درک مطلب از طریق استفاده از نوار درسی

— گفتگوی در حد مطالب مشروحه در نوار یا متن با توجه به لغات و اصطلاحات بکاربرده شده.

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۵

هدف: کسب مهارت و تسلط در دستور زبان روسی در سطح متوسطه جهت نوشتن انواع جملات بر اساس

دستور، قوانین و استانداردهای آموزشی زبان روسی.

شرح درس: محدوده این درس در سطح کتب ۵، ۶ و ۷ وجود در دانشکده می باشد.

— آشنایی با تعداد دیگری از حروف اضافه که بعد از آنها اسم در حالت اضافه‌ای (P. II.)

قرار می گیرد.

— کاربرد حالت اضافه‌ای (P. II.) بجای حالت مفعول بیواسطه (B. II.)

— اسامی مذکر مختوم به انتهای پسین مونثی

— حالت مفعول با واسطه اسم (B. II.)



— تغییرات انتهای پسین اسامی مفرد در حالت مفعول باواسطه (B. II.)

— آشنایی با تعدادی از حروف اضافه که بعد از آنها اسم در حالت مفعول باواسطه (B. II.)

قرار می گیرد.

— آشنایی با تعدادی از افعال که پیشوند گرفته و معانی آنها تغییر می کند

— قیود حالت سکون و حرکت

— حالت معیت (همراهی) اسم (T. II.)

— تغییرات انتهای پسین اسامی مفرد در حالت معیت (T. II.)

— آشنایی با تعدادی از حروف اضافه که اسم بعد از آنها در حالت معیت (T. II.)

قرار می گیرد.

— قیود زمان



— حالت معیت (Т. П.) بعد از افعال کار کردن، بودن و

— نحوه بیان انجام کاری در یکی از روزهای هفته

— صرف کلیه اسامی مفرد (مذکر، مونث، خنثی) در تمامی حالات

— آشنایی با ویژه‌گی‌هایی در صرف اسامی

— اسامی خنثی مختوم به "۱۱۱۱"

— آشنایی با اسامی، نامهای خانوادگی و اسامی که جنس مذکر از اسم پدر خود (ОТЧЕСТВО)

می‌گیرد.

— صرف کلمات استفهامی "۱۱۱۱" ، "۱۱۱۱" در تمامی حالات.

— حالات اسم بعد از حروف اضافه

— آشنایی با تعدادی از افعال با ادات " - ۱۱ " ، " - ۱۱ "

— صرف اسامی مفرد مونث

— ویژه‌گی‌هایی در صرف اسامی

— آشنایی با اسامی، نامهای خانوادگی و اسامی که جنس مونث از اسم پدر خود (ОТЧЕСТВО)

می‌گیرد.

— افعال حرکتی همراه با پیشوند

— صرف ضمائر ناعای

— صفات کوتاه

— اشکال منفی مختوم به " - ۱۱ "

— بیان قیود زمان توسط حالت معیت (Т. П.)

— نحوه بیان اجبار (باید) در زمان حال

— زمان گذشته = = = = =

— زمان آینده = = = = =



— نحوه بیان امکان و یا عدم امکان انجام کاری در زمان حال

— در زمان گذشته = = = = =

— در زمان آینده = = = = =

— مروری بر جمع اسامی در حالت فاعلی (И. П.)

— مروری بر جمع بیقاعده اسامی در حالت فاعلی (И. П.)

— بیان عبارات " لازم دارم " یا " نیاز دارم " با صفات کوتاه

" НУЖЕН , НУЖНО , НУЖНА "

همراه با حالت (И. П.) در زمان حال

— بیان عبارت " لازم دارم " یا " نیاز دارم " با صفات کوتاه "

" НУЖЕН , НУЖНА , НУЖНО , НУЖНЫ "

همراه با حالت (И. П.) در زمان گذشته

— بیان عبارت " لازم دارم " یا " نیاز دارم " با صفات کوتاه "

" НУЖЕН , НУЖНА , НУЖНО , НУЖНЫ "

همراه با حالت (И. П.) در زمان آینده

— جمع اسامی بیجان در حالت مفعول بیواسطه (В. П.)

— زمان گذشته افعال در زبان روسی

— زمان آینده مرکب افعال روسی (استمراری)

— افعال استمراری

— افعال مطلق (غیر استمراری)

— مفهوم کلی افعال استمراری و مطلق

— زمان آینده افعال مطلق (غیر استمراری)

— مروری بر پنج زمان افعال روسی (افعال دو کانه)

" در ترکیبات

ВЕСЬ, ВСЯ, ВСЁ, ВСЕ

— بیان کلمات "

مربوط به زمان

" همراه با اسامی

ВЕСЬ, ВСЯ, ВСЁ, ВСЕ

— بیان کلمات "

" КАК ТОЛЬКО

" و " КОГДА

— زمان افعال بعد از کلمات

— صرف اسامی جمع در حالت اضافی (Р. П.)

— حالت اضافی (Р. П.) هنگام نفی

— بیان مالکیت (اسامی جمع) در زمان حال

— بیان مالکیت (اسامی جمع) در زمان گذشته

— = = (اسامی جمع) در زمان آینده

— بیان حضور شخصی یا وجود چیزی (اسامی جمع) در مکانی در زمان حال

— بیان حضور شخصی یا وجود چیزی (اسامی جمع) در مکانی در زمان گذشته

— بیان حضور شخصی یا وجود چیزی (اسامی جمع) در مکانی در زمان آینده

— بیان عدم مالکیت (اسامی جمع) در زمان حال

— = = = (= =) در زمان گذشته

— = = = (= =) در زمان آینده

— بیان عدم حضور شخصی یا عدم وجود چیزی (اسامی جمع) در مکانی در زمان حال

— = = = = = (= =) در مکانی در زمان گذشته

— = = = = = (= =) در مکانی در زمان حال

— بکار بردن حالت اضافی (Р. П.) مفرد یا جمع بعد از کلمات " ЕСТЬ, БЫЛО, БУДЕТ, НЕ БЫЛО, НЕ БУДЕТ "

" МНОГО

— بکار بردن حالت اضافی (Р. П.) جمع بعد از کلمه " НЕКОТОРЫЕ "

— آشنایی با تعدادی از حروف اضافه که بعد از آنها اسم در حالت اضافی (Р. П.) قرار می گیرد.



— اعداد

— اعداد اصلی

— اعداد ترتیبی

— کاربرد اعداد اصلی همراه با اساسی

— بکار بردن حالت اضافی (Р. Н.) مفرد بعد از کلمات " ОБА و ОДН " —

— نحوه بکار بردن ضمائر " (-АЯ, -ОЕ, -НЕ) КОТОРЫЙ " به معنای "که" —

— بیان ساعت در زبان روسی *





تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۸

هدف : کسب مهارت و تسلط در دستور زبان روسی در سطح متوسطه جهت نوشتن انواع جملات بر اساس

دستور، قوانین و استانداردهای آموزشی زبان روسی.

شرح درس : محدوده این درس در سطح کتب ۸، ۹، ۱۰، ۱۱ موجود در دانشکده میباشد.

— کاربرد اعداد اصلی همراه با اسامی (ادامه)

— استثنایها در حالت اضافی (Р. П.) جمع

— حالت اضافی (Р. П.) جمع بی قاعده اسامی

— کاربرد حرف مددار " И " مابین حروف " К, Ж, Ч, Ш, Щ " در حالت اضافی

(Р. П.) جمع

— کاربرد حرف مددار " О " مابین هر حرف بی صدای دیگر و حرف " К " در حالت

اضافه (Р. П.) جمع

— بکار بردن ترکیب " یکی از ... " در زبان روسی

— آشنایی با تعدادی از اسامی مذکر و خنثی که در حالت فاعلی (И. П.) دارای جمع بی قاعده

بودند در حالت اضافی (Р. П.) جمع

— آشنایی با کلماتی نظیر " РАВ, ЧЕЛОВЕК, СОЛДАТ, ГОД, " در

حالت اضافی (Р. П.) جمع

— نحوه بیان عباراتی که بیانگر سن می باشند

— آشنایی با عبارات مربوط به زمان که در پاسخ به سوالات " چه مدت " و " چند وقت پیش "

آمده و در حالت مفعول بیواسطه (B. II.) قرار می‌گیرند .
 — آشنایی با تعدادی از حروف اضافه که پس از آنها اسم در حالت اضافه‌ای (P. II.) قرار

می‌گیرد .



— صفات کوتاه (صفت مختصر)

— تغییرات صفات کوتاه بر حسب جنس و تعداد افراد

— نحوه استعمال زمان گذشته صفات کوتاه (صفات مختصر)

— نحوه استعمال زمان آینده صفات کوتاه (صفات مختصر)

— بیان شکل دستوری ، فرمان و یا خواهش صفات کوتاه (صفات مختصر)

— صرف اسمی جمع در حالت مفعول بیواسطه (B. II.)

— وجه امری افعالی که ریشه آنها به حرف مدادار ختم شود .

— وجه امری افعالی که ریشه آنها به حرف بیصدا ختم می‌شود .

— طرز ساختن وجه امری افعالی که از قاعده کلی پیروی نمی‌کنند .

— شکل منفی وجه امری افعال

— شکل بیقاعده زمان گذشته افعال

— صرف اسمی جمع در حالت معیت (T. II.)

— آشنایی با تعدادی از حروف اضافه که اسم پس از آنها در حالت معیت (T. II.) قرار می‌گیرد .

— حروف اضافه‌ای که اسم بعد از آنها هم در حالت مفعول بیواسطه (B. II.) و هم در حالت

معیت (T. II.) قرار می‌گیرد .

— آشنایی با قیود سمت و جهت حرکت

— آشنایی با قیود ساکن (محل قرار گرفتن)

— صرف اسمی جمع در حالت مفعول باواسطه (A. II.)

— صرف اسمی جمع در حالت حرف اضافه‌ای (P. II.)

— آشنایی با تعدادی از حروف اضافه که اسم بعد از آنها در حالت مفعول بیواسطه (В.П.)

تسرار می‌گیرد



— صرف ضمایر ملکی در جمع

— تبعیت ضمایر ملکی جمع از نظر جنسیت ، تعداد و حالت با اسم مورد تعلق

— صرف صفات جمع با جزء اصلی سخت (غلیظ)

— صرف صفات جمع با جزء اصلی نرم

" Р, К, Х " — صرف صفات جمع با جزء پسین مختوم به حروف کلویی

" Ж, Ч, Ш, Щ " — صرف صفات جمع با جزء پسین مختوم به حروف سونی (مفیری)

— کاربرد صفات و ضمایر ملکی بعد از اعداد

— بکار بردن زمان حال افعال بعد از کلمه " ЕСЛИ " به معنای " اگر چنانچه "

— بکار بردن زمان حال افعال بعد از کلمات " КОГДА " به معنای " هنگامیکه " و

" КАК ТОЛЬКО " به معنای " به محض اینکه "

" СВОЙ, СВОЯ, СВОЁ, СВОИ " — ضمایر ملکی (ضمایر نسبی)

به معنای " خود - خویش "

" СВОЙ, СВОЯ, СВОЁ, СВОИ " — صرف ضمایر ملکی (ضمایر نسبی)

مفرد (مذکر ، مونث ، خنثی)

" СВОЙ, СВОЯ, СВОЁ, СВОИ " — صرف ضمایر ملکی (ضمایر نسبی)

جمع

" СВОЙ, СВОЯ, СВОЁ, СВОИ " — تبعیت ضمایر ملکی (ضمایر نسبی)

از نظر جنسیت ، تعداد و حالت با اسم مورد تعلق

" СВОЙ, СВОЯ, СВОЁ, СВОИ " — کاربرد ضمایر ملکی (ضمایر نسبی)



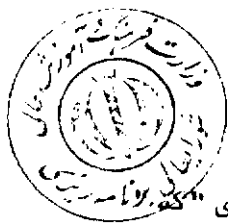
- اسامی که انتهای پسین مفتی دارند.
- صرف اسامی که انتهای پسین مفتی دارند.
- جزء " ЛИ " به معنای "آیا"
- استعمال جزء " ЖЕ " (جزء ادوات) جهت تاکید
- استعمال کلمه " ПОРА " به معنای " وقت ۰۰۰ است " بامصدر افعال در زمانهای حال، گذشته و آینده.
- مروری بر صرف نما بر ملکی و صفات (مفرد و جمع)
- صرف نام فامیلی یا شهرت های مذکر روسی مختوم به " -ОВ, -ЕВ, -ИН "
- صرف نام فامیلی یا شهرت های مذکر روسی مختوم به " -ИВ, -ОЙ, -ИЧ "
- صرف نام فامیلی یا شهرت های مونث روسی مختوم به " -ОВА, -ЕВА, -ИНА "
- " -АЯ " = = = = =
- صرف نام فامیلی یا شهرت های جمع (برای هر دو جنس مذکر و مونث)
- بیان تاریخ در زبان روسی (روز، ماه ۰۰۰۰۰۰۰)
- ضمیر اشاره به نزدیک " این " " ЭТОТ, ЭТА, ЭТО, ЭТИ "
- ضمیر اشاره به دور " آن " " ТОТ, ТА, ТО, ТЕ "
- صرف ضمیر مفرد (مذکر، مونث، خنثی) اشاره به نزدیک " این " در حالت های مختلف
- صرف ضمیر جمع اشاره به نزدیک " این " در حالت های مختلف
- صرف ضمیر اشاره به دور " آن " در مفرد (مذکر، مونث، خنثی) در حالت های مختلف
- صرف ضمیر اشاره به دور " آن " در جمع در حالت های مختلف
- کاربرد ضمیر " ВСЬ, ВСЯ, ВСЁ, ВСЕ "
- صرف ضمیر " ВСЬ, ВСЯ, ВСЁ, ВСЕ " در حالت های مختلف
- تبعیت ضمیر " ВСЬ, ВСЯ, ВСЁ, ВСЕ " از اجزاء

جنسیت، تعداد و حالت با اسامی.

— کاربرد ضمایر " ЧЕЛ? ЧЬЯ? ЧЬИ? ЧЬИ? "

— صرف، ضمایر " ЧЕЙ? ЧЬИ? ЧЬЕ? ЧЬИ? " در جالبهای مختلف

— تبعیت ضمایر " ЧЕЙ? ЧЬИ? ЧЬЕ? ЧЬИ? " از نظر جنسیت، تعداد و حالت



با اسم مورد تعلق

— صرف بیقاعده عدد ترتیبی " سومین "

— کاربرد ضمایر (—АН, —ОЕ, —НЕ) КОТОРЫЙ? به معنای "که"

— آشنایی با تعداد دیگری از صفات کوتاه و کاربرد آنها در زمانهای حال، گذشته و آینده

— کاربرد ترکیبات "ТОТ ЖЕ ..., ЧТО И ...", "ТОТ ЖЕ ..." به معنای "همان" و

" ТАКОЙ ЖЕ ..., КАК И ... "

— صفت و ضمیر توصیفی (ضمیر وصفی) " САМЫЙ (—АЯ, —ОЕ, —НЕ) "

به معنای "خود، همان، درست" و یا به معنای "ترین" جهت تبدیل صفت نسبی به صفت

عالی

— حرف صفت و ضمیر توصیفی " САМЫЙ (—АЯ, —ОЕ, —НЕ) " در حالتیهای

مختلف

— تبعیت صفت و ضمیر توصیفی " САМЫЙ (—АЯ, —ОЕ, —НЕ) " از نظر

جنسیت، تعداد و حالت با اسامی

— ضمایر توصیفی (ضمایر تاکیدی) " САМ, САМА, САМО, САМИ " به معنای

"خود"

— صرف ضمایر توصیفی (ضمایر تاکیدی) " САМ, САМА, САМО, САМИ "

در تمامی حالات

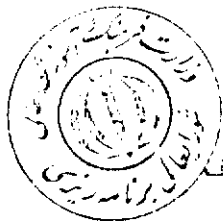
— تبعیت ضمایر توصیفی (ضمایر تاکیدی) " САМ, САМА, САМО, САМИ "

از نظر جنسیت ، تعداد و حالت با اسامی .

— موارد استعمال کلمات " ЕСЛИ " به معنای " اگر " و " ИЛИ " به معنای " آيا "

— صفات با انتهای نرم

— صرف صفات نرم در تمامی حالات



— تبعیت صفات نرم از نظر جنسیت ، تعداد و حالت با اسم مورد توصیف

— آشنایی با برخی از صفات نرم در زبان روسی

— موارد استعمال کلمات " ДАВНО " به معنای " مدتها قبل ، مدتی است ، مدتها پیش " و

" ДОЛГО " به معنای " مدت مدیدی ، مدت زیادی "

— موارد استعمال ضمایر " ВСЕ , ВСЯ , ВСЁ , ВСЕ " به معنای " همه ، تمام "

به معنای " همه ، تمام ، کمال " و " ЦЕЛЫЙ " به معنای " همه ، تمام "

— موارد استفاده ضمایر " КОТОРЫЙ (-АЯ , -ОЕ , -ИЕ) " به معنای " که " در جملات تابع

در جملات

— کاربرد ضمایر " КОТОРЫЙ (-АЯ , -ОЕ , -ИЕ) " در جملات

پرسشی (بویژه در عبارات مربوط به زمان)

— افعال حرکتی

— وجه قطعی (غیر استمراری) افعال حرکتی

— صرف افعال حرکتی (پیاده ، سواره) قطعی (غیر استمراری) و غیر قطعی (استمراری) در -

زمان آینده

— صرف کامل افعال حرکتی (سواره) و موارد کاربرد آنها

— صرف کامل افعال حرکتی (پیاده) و موارد کاربرد آنها

— موارد کاربرد ویژه شکل گذشته افعال حرکتی " ХОДИЛ " , " БЫЛ " , " ЖИЛ "

— چهار جهت اصلی

— وجه قطعی فعل پرواز کردن

— صرف کامل فعل پرواز کردن و موارد استفاده آن

— کاربرد ویژه فعل " ЛЕТАТЬ "

— کاربرد ویژه فعل " ЕЗДИТЬ "

— کاربرد ویژه فعل " ХОДИТЬ "



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۶ و ۸

هدف: آشناساختن دانشجویان با فنون اساسی ترجمه بعنوان نخستین گام در کسب آمادگی برای ترجمه

متون تخصصی.

شرح درس: در این مرحله نمونه‌هایی از انواع مختلف ترجمه ارائه می‌گردد تا دانشجویان نظری مطالب مشروح

زیر را جامه عمل پوشانده و تجزیه و تحلیل ضروری را انجام دهد.



— تاریخچه ترجمه

— تعریف ترجمه و فرآیند آن

— انواع ترجمه

— تجزیه و تحلیل دستوری جملات ساده و مرکب در متن‌های مورد ترجمه

— اولویت‌ها در ترجمه

— انتقال معنا و رعایت جنبه‌های معنایی (اطلاعاتی، توصیفی، امری)

تذکره: در این مرحله تاکید بر ترجمه از زبان روسی (زبان غیر مادری) به زبان فارسی (زبان مادری)

می‌باشد.

کار پایان ترم:

دانشجویان باید تا پایان ترم ۱۰ الی ۱۵ صفحه از یک متن غیر تخصصی را از روسی به

فارسی ترجمه نمایند. این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانشجویان را در پایان ترم تشکیل می‌دهد.

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : تئوری

پیشنیاز : ۳

هدف : آشنایی با ابزار و شیوه‌های یادگیری زبان

شرح درس :

— طرز استفاده از فرهنگ لغات و دیکر مآخذ

— آشنایی با شیوه‌های یادگیری لغت (ریشه کلمات ، حدس زدن معانی کلمات ، صرف)

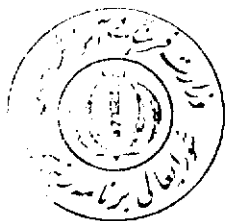
— پرورش قدرت خواندن و شیوه استفاده از اسواع متون خواندنی

— اسراع خواندن (تند خوانی ، خواندن بطور عمیق)

— بررسی متون و طرز کسب اطلاعات از پانویس و نمودار

— شیوه انتخاب و نگارش رئوس مطالب

— خلاصه نویسی و یادداشت برداری در سطح مضمونی



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۶ و ۷

هدف : کسب مهارت در ارائه و بیان کامل هر آنچه که دانشجوی به زبان روسی میخواند .

شرح درس : در این درس داستانهای کوتاهی توسط استاد و یا خود دانشجویان انتخاب می شود و در خارج از-

کلاسی توسط دانشجویان مطالعه شده و سپس آنها را در کلاسی در حضور استاد و دیگر دانشجویان

بازگو می نمایند ، سپس اشتباهات تلفظی و دستوری که احیاناً " در بازگو کردن داستان

به چشم میخورد توسط استاد مورد بحث و بررسی قرار گرفته و تصحیح می شوند . در ایسن

مرحله دانشجویان نیز از گزارش شفاهی یکدیگر انتقاد می نمایند .



تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۹

هدف : کسب مهارت و تسلط در دستور زبان روسی در سطح متوسطه جهت نوشتن انواع جملات براساس

دستور ، قوانین و استانداردهای آموزشی زبان روسی .

شرح درس : محدوده این درس در سطح کتب ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۸ موجود در دانشکده می باشد

-- افعال حرکتی با پیشوند " ПО - "

" ПРИ - " = = = --

" У - " = = = --

" В - " = = = --

" ВНЕ - " = = = --

" ПОД - " = = = --

" ОТ - " = = = --

-- دسات بلند و مفات کوتاه

-- فهرست معمولی ترین مفاتی که به شکل کوتاه بکار میروند

-- استعمال مفات کوتاه در زمان حال

گذشت = = = = =

آینده = = = = =

-- کاربرد کلمات " ДОБРОЕ " بد معنای " راضی و خشنود " و " НЕДОБРОЕ "

بد معنای " ناراضی و ناخشنود " همراه با حالت معیت (Т. П.)

-- کاربرد کلمات " СОВРАТИ " بد معنای " موافق " ، " НЕСОВРАТИ "



به معنای "ناموافق" ، "ЗНАКОМ" "به معنای "آشنا" ، "НЕЗНАКОМ"

به معنای "ناآشنا" همراه با حالت معیت (Т. П.)

— کاربرد کلمه "ЗАПЯТ" "به معنای اشغال شده" همراه با حالت معیت (Т. П.)

— مروری بر کاربرد عبارت ".... مجبور" یا ".... باید" همراه با صفات کوتاه ДОЛЖЕН

ДОЛЖНА ، ДОЛЖНО ، ДОЛЖНЫ "در زمان حال ، گذشته و آینده

— موارد ویژه استفاده از صفات کوتاه "ДОЛЖНО ، ДОЛЖНА ، ДОЛЖЕН

، ДОЛЖНЫ"

— مروری بر کاربرد اصطلاح ".... لازم دارم" و یا ".... نیاز دارم" با صفات کوتاه ДОЛЖЕН

ДОЛЖНА ، ДОЛЖНО ، ДОЛЖНЫ "همراه با حالت فاعلی (П. П.)

در زمانهای حال ، گذشته و آینده

— کاربرد شکل خنثی صفت کوتاه "ДЕРЖИ"

— کاربرد ضمایر منفی بدون حروف اضافه

— کاربرد قیود منفی

— ساختار "Н. ، М."

— ساختار "НН. ، НН."

— حروف نکره (شان نکره) "НЕВЕРНО" ، "ОТ"

— کاربرد حروف نکره "НИКАКИ" و "ОТ" در زمان حال

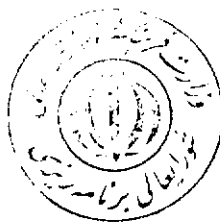
در زمان گذشته = = = = =

در زمان آینده = = = = =

— آشنایی با تعدادی از حروف اضافه که اسم بعد از آنها در حالت اضافی (П. П.) قرار

می گیرد

— کاربرد حرف اضافه "В"



- حروف اضافه " OT ... DO " جهت بیان طول مسافت (از جایی به جای دیگر)
- حروف اضافه " C ... DO " جهت بیان فاصله زمانی (از هنگامی تا هنگام دیگر)
- مروری بر فهرست کلی حروف اضافه ای که بعد از آنها اسامی در حالت اضافه ای (P. II.) قرار می گیرند

- کاربرد حروف اضافه با حالت مفعول یا واسطه (K. II.)

- کاربرد حرف اضافه " K "

- کاربرد حروف اضافه با مفعول بی واسطه (D. II.)

- کاربرد حروف اضافه با حالت معیت (T. II.)

- کاربرد حروف اضافه با حالت حرف اضافه ای (II. II.)

- افعال حرکتی همراه با پیشوند " DO- "

" ПЕРЕ- " = = = = =

" ПРО- " = = = = =

- موارد استفاده افعال " ПРОИТИ - ПРОХОДИТЬ " همراه با واحدهای زمانی

- افعال حرکتی همراه با پیشوند " OT- "

- صفات از نوع " КОРОТКО ، СТОЛКО ، СТРАННО " و غیره (صفاتی که

بیانگر حالتی بوده که توسط شخص تجربه یا آزموده شده باشد)

- موارد استعمال تعدادی از صفات مذکور بد عنوان قبسط

- کاربرد حرف اضافه " ZA " همراه با حالت معیت (T. II.)

- افعال حرکتی همراه با پیشوند " ZA- "

" C- " = = = = =

" EC- " و " C- " = = = = =

- کاربرد افعال حرکتی تکراری و عادی همراه با پیشوند " HO- " به معنای انجام عملی



که یکبار انجام گرفته ولیکن قدری ادامه داشته است

— کاربرد افعال حرکتی تکراری و عادتى همراه با پیشوند " -С " جهت بیان يك رفت و برگشت (حرکت دوسره)

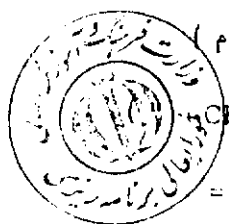
— ضمیر مشترك (ضمير انعكاسى) " СЕБЯ " به معنای " خودم، خود، ... "

— صرف ضمير مشترك (انعكاسى) " СЕЕЯ " در تمامی حالات

— کاربرد ضمير مشترك (انعكاسى) " СЕБЯ " در اصطلاحات مختلف (У СЕБЯ, К СЕБЕ,)

— کاربرد ضمير مشترك (انعكاسى) " СЕЕЯ " با افعال " ЧУВСТВОВАТЬ, ПОЧУЕВСТВОВАТЬ "

جهت بیان وضع جسمانی و یا بیان حال و احوال کسی



— افعال انعكاسى یا افعال با ادات " -СЯ " و " -СБ " (افعال لازم)

— نحوه صرف زمان حال افعال انعكاسى (افعال با ادات " -СЯ " و " -СБ "

= = = = = گذشته = = = = =

= = = = = آینده = = = = =

— وجه امرى افعال انعكاسى (افعال با ادات " -СЯ, -СБ ")

— آشنایی با تعدادی از افعال انعكاسى (افعال با ادات " -СЯ, -СБ ") که فقط در

سوم شخص (مفرد یا جمع) کاربرد دارند .

— کاربرد ترکیب " С НИМ ... МЫ " به معنای " ما و او " و یا " او و من "

— افعالی که مرکز بدون پسوند " -СЯ " و " -СБ " بکار برده نمی شوند.

— اقسام افعال انعكاسى

— افعال رجعی حقیقی (افعالی که بیانگر عملی هستند که به فاعل یا مسند الیه بر میگردند)

— افعال لازمی که فقط در سوم شخص (مفرد یا جمع) بکار برده میشوند

— افعال دویا چند جانبه (افعالی که بیانگر عمل دویا چند فاعل است که بر روی یکدیگر انجام

میگیرند)

۔ وجہ مطلق افعال (افعال لازم و متعدی)

— بیان اعداد بصورت تقریب از طریق منکوس نمودن عددها معدود (بدون حروف اضافه)

— بیان اعداد ب صورت تقریب از طریق معکوس نمودن عدد و معدود (همراه با حروف اعداد)

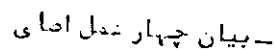
— حالت فاعلی (II. %) بعد از عدد يك و اعداد مركب مخنوم به يك

۲. حالت اضافه ای (P. II.) مفرد بعد از اعداد ۲، ۳، ۴، و اعداد مرکب مختوم به ۲، ۳، ۴

حالت افتادای (P. II.) جمع بعد از اعداد ۵، ۶، ۷، ۸، ۹ و اعداد مرکب مختوم به ۵، ۶

— حالت افانندای (P. II.) جمع بعد از اعداد ۱۹، ۱۱، ۱۱.

۱۰. حالت اضافی (P. II.) جمع بعد از اعداد ۱۰، ۲۰، ۳۰، ۴۰، ۵۰، ۱۰۰۰



— دمرف اء داد اعلیٰ

"ОДИН, ОДНА, ОДНО, ОДНИ" — مصرف عددك

" — صرف عدد دو " — ДВА, ДВЕ

— مصرف اعداد سه " ТРИ " و چهار " ЧЕТЫРЕ "

— مصرف عدد يك + صفت + اسم

— صرف اعداد ۲، ۳، ۲ + صفت + اسم

" ОДИН, ОИНА, ОЖКО, ОДНИ " — معانی ویژه کلمات "

— مصرف اعداد مختوم به " B — " (اعداد ۵ تا ۲۰ و عدد ۲۰)

— حالت متعديله بواسطه اعداد مركب مخدوم بد " ۱ تا ۹ "

مصرف اعداد ۵۰، ۶۰، ۷۰، ۸۰

— صرف اعداد ۴۰، ۹۰، ۱۰۰

۔ صرف اعداد مرکب

— مروری بر جدول صرف اعداد اصلی

۲۔ حالت مفعول بیواسطہ اعداد همراه با صفات

— حالت مفعول بغير واسطه عدد يك و اعداد مركب مختوم به يك همراه با صفات

... حالت مفعول بیواسطه اعداد، ۲، ۳، ۴ و اعداد مرکب مختوم به ۲، ۳، ۴ همراه با صفات

... حالت مفعول بیواسطه اعداد ۵، ۶، ۷، ۸، ۹ و اعداد مرکب مختوم به ۵، ۶، ۷، ۸ و ۹ همراه با

• مذہبات

— صرف اعداد ٢٠٠ الى ٩٠٠ —

— اعداد ترمیمی

ۛ انداد گسسه-ری



" PABEH, PAEHQ, PABHA, PAPHR " —کاربرد صفات کوتاه

به معنای "برابر است با ..."

СКОЛВКО

— صرف کلمات " HBCKORBKO " و "

..حرف اضافه " B " در اصطلاحات مربوط به زمان

— حرف اضافه " NA " در امثلاحات مربوط به زمان

— نحوه بیان روزهای هفته

— نحوه بیان ساعت به روش ۱۲ ساعته (سیستم ۱۲ ساعته)

— نحوه بیان ساعت به روش ۲۲ سازند (سیستم ۲۴ ساعته)

۱۔ احتمالات مربوطہ بد ذکر ساعت و دقیقہ (در نیم ساعت اول)

— اصطلاحات مربوطہ مذکور ساعت و دقیقہ (در نیم ساعت دوم)

— حروف اضافه " NO " در اصطلاحات مربوط به زمان

— نحوه بیان زمانی که در آن هنگام اتفاق رخ داده باشد .

— نحوه پاسخ به سؤالات " В КОТОРОМ ЧАСУ ? " , " КОГДА ? "

— موارد ویژه کاربرد شکل خنثی صفات کوتاه " СЛИВНО " و " ВИДНО "

— ماه‌های سال

— نحوه بیان ماه‌های سال ، بطوریکه در آن ماه اتفاقی رخ داده باشد .

— پاسخ به سؤالات " В КАКОМ МЕСЯЦЕ ? " , " КОГДА ? "

— نحوه بیان تاریخ (پاسخ به سؤال " КАКОЕ ЧИСЛО ? ")

— نحوه بیان تاریخ ، بطوریکه در آن تاریخ اتفاقی رخ داده باشد (پاسخ به سؤال

" КАКОГО ЧИСЛА ? "

— حرف اضافه " (" در اصطلاحات مربوط به زمان

— حرف اضافه " ДО " در اصطلاحات مربوط به زمان

— حرف اضافه " ... ПО ... " به معنای " از ... تا ... " در اصطلاحات

مربوط به زمان .

— بیان تاریخ بصورت کامل (روز ، ماه ، سال)

— افعال مشتق شده از فعل " ДАВАТЬ - ДАТЬ "

— اجزاء پسین افعال مختوم به " -ИВАИТЬ " و " -ИВАТЬ "

— افعال مشتق شده از فعل " ПИСАТЬ "

— افعال مشتق شده از فعل " ЧИТАТЬ "

— کاربرد حروف اضافه در اصطلاحات مربوط به زمان

— حروف اضافه " ЗА + В.П. " در عبارات مربوط به زمان

— حروف اضافه " К + Д.П. " در عبارات مربوط به زمان



حروف اضافه " ПЕРЕД + Т.П. " در عبارات مربوط به زمان

" = = = = " ДО + Р.П. " = = = = "

" = = = = " ПОСЛЕ + Р.П. " = = = = "

" = = = = " ЧЕРЕЗ + В.П. " = = = = "

" = = = = " В + В.П. " = = = = "

افعال مشتق شده از فعل " БЫТЬ "

افعال مربوط به حمل و نقل (بردن و آوردن)

بردن و آوردن (بصورت پیاده)

کاربرد ویژه افعال بردن و آوردن (بصورت پیاده)

بردن و آوردن (بصورت سواره ، حمل کردن با خودرو)

کاربرد ویژه افعال بردن و آوردن (بصورت سواره)

افعال حمل و نقل (بردن و آوردن) " سواره و پیاده همراه با پیشوند " ПРО-

افعال حمل و نقل (بردن و آوردن) سواره و پیاده همراه با پیشوند های " ПРИ- ، У-

افعال حمل و نقل (بردن و آوردن) سواره و پیاده همراه با پیشوندهای " В- ، ВЫ-

افعال حمل و نقل (بردن و آوردن) سواره و پیاده با پیشوندهای " ПОД- ، ОТ-

افعال حمل و نقل (بردن و آوردن) سواره و پیاده همراه با پیشوند " ПЕРЕ-

کاربرد ویژه افعال حمل و نقل با پیشوند " ПРО-

درجه بندی صفات

صفات مطلق (ساده)

صفات تفضیلی

صفات عالی

صفاتی که دارای بیش از دو سیلاب می باشند .



— شکل موصوف در صفات تفضیلی

— کلمات " БОЛЕЕ " و " МЕНЕЕ " در صفات تفضیلی

— صفات تفضیلی بی قاعده

— صفاتی که دارای دونوع (دو شکل) صفت تفضیلی می باشند .

— کاربرد حرف اضافه " НА + В.П. " در عبارات مربوط به صفات تفضیلی

— قیود تفضیلی

— طریقه ساختن قید از صفت

— قیود تفضیلی بی قاعده

— ساختار قید با کلمه " ЧЕМ "

— سایر ساختارهای قیود

— صفات عالی همراه با کلمه " САМЫЙ (-АЯ, -ОЕ, -НЕ) " به معنای " ترین "

— صرف کلمه САМЫЙ (-АЯ, -ОЕ, -НЕ) در تمام حالات

— کاربرد حرف اضافه " ИЗ + Р.П. " جهت بیان کسره ای که در زبان فارسی در انتهای صفات

عالی " صفت + ترین " قرار گیرد .

— نقش اجزاء پسین " -ЕИШИИ " و " -АЙШИИ " در ریشه صفات جهت ساختن

صفات عالی کیفی

— قیود عالی .



تعداد واحد : ۱

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۵ و ۳

هدف : آشنایی با مفاهیم بنیادی زبان شناسی نظری

شرح درس :

— صوت شناسی

— واژه شناسی

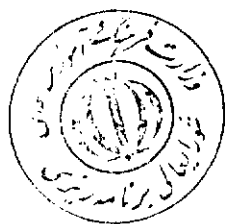
— صرف و نحو

— معنا شناسی

— روان شناسی

— تجزیه و تحلیل

— زبان سازی کاربردی





تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۱۵

هدف : آشناساختن دانشجویان با فنون اساسی ترجمه بعنوان برداشتن گامی هرکسب آمادگی برای

ترجمه متون تخصصی .

شرح درس : همانگونه که در درس اصول و روش ترجمه (۱) گفته شد، این درس نمونه‌هایی از انواع گوناگون

ترجمه را ارائه نموده تا دانشجویان تجزیه و تحلیل‌های ضروری را روی مطالب مذکور انجام

دهند .

— تجزیه و تحلیل دستوری جملات ساده و مرکب در متن‌های مورد ترجمه .

— اولویت‌ها در ترجمه

— انتقال معنا و رعایت جنبه‌های معنایی

تذکره : در این مرحله تاکید بر ترجمه از زبان روسی (زبان غیر مادری) به زبان فارسی

(زبان مادری) می‌باشد .

کار پایان ترم :

دانشجویان باید تا پایان ترم ۱۰ الی ۱۵ صفحه از يك متن غیر تخصصی را از روسی به

فارسی ترجمه کنند . این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانشجویان را در پایان ترم تشکیل می‌دهد .



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۱۲

هدف : کسب مهارت در ارائه و بیان کامل هر آنچه را که دانشجو به زبان روسی میخواند.

شرح درس : این درس ادامه درس بیان شفاهی داستان (۱) بوده که در سطح بالاتر و وسیع‌تری می‌آورد

ندریس قرار می‌گیرد.

بطوریکه طبقاً "داستانهای مطرح شده باید به شکل تخصصی‌تر و مشکل‌تر باشد." و همانگونه

که برای درس بیان شفاهی داستان (۱) گذشت، داستانها و متون مطرح شده توسط استاد و یا

خود دانشجو انتخاب میشوند و هنگام ارائه در کلاس اشتباهات تلفظی و دستوری که احیاناً

در بازگویی کردن داستان به چشم می‌خورد توسط استاد مورد نقد و بررسی قرار گرفته و تصحیح

می‌گردند.

در این مرحله دانشجویان نیز از گزارش شفاهی یکدیگر انتقاد می‌نمایند.



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۱۰

هدف : نقیبت مهارت در ترجمه متونی که از نظر ساخت دستوری و نیز از نظر سطح واژگان ، ساده بحساب می آیند .

شرح درس : در این درس متون ساده ای توسط استاد به دانشجویان داده می شود ، تا آنها را از روی بسمه فارسی و بلعکس ترجمه نمایند . متون مذکور پس از ترجمه توسط استاد بررسی می گردد .

لازم به تذکر است که متون ارائه شده به دانشجویان ، در این درس در محدوده کتب ۲ ، ۳ ، ۴ ، ۵ و ۶ موجود در دانشکده می باشد . و در این رابطه متن هایی می توانند حصول هدف فوق را - تسهیل نمایند که :

- غیر فنی باشند (تخصصی نباشد)

- انتخاب متن متناسب با وقت کلاس باشد ، تا بتوان در هر جلسه کلاس ترجمه يك متن را به پایان رسانید .

- غالباً " از متون توصیفی جهت اجرای این درس استفاده شود .

تذکره : کاربرد عدلی اصول ترجمه و استفاده درست از ابزار ترجمه باید در این درس مورد تاکید قرار گیرد . و ترجمه های دانشجویان باید بر اساس ضوابط ارزیابی شده و مورد بررسی قرار گیرند .

کار پایان ترم :

توصیه می شود که دانشجویان تا پایان ترم يك داستان کوتاه و ساده را از روی به فارسی ترجمه نموده تا توسط استاد مربوطه جهت رفع اشکالات مورد بررسی قرار گیرد . این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانشجویان را در پایان ترم تشکیل می دهد .

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۹



هدف: بالا بردن توانایی دانشجویان در نگارش به زبان روسی.

شرح درس: در این درس دانشجویان در نگارش انواع وندنا و علامت گذاری مهارت و تسلط لازم را کسب خواهند کرد.

نمـود:

– فرق بین زبان گفتار و نوشتار

– تعیین هدف

– انتخاب موضوع

– مطالعه، تحقیق و گردآوری مطالب

– تهیه طرح و تنظیم موضوع سخن

– نگارش و شیوه بیان معانی

– وحدت موضوع

– ساده نویسی

– آرایش کلام

– رعایت قواعد درست نویسی (کاربرد افعال، دلت، قید، ... در جمله)

– خلاصه نویسی

– کسب مهارت در ترجمه و تفسیر



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۱۴

هدف: آشنایی با مفاهیم بنیادی زبان‌شناسی نظری

شرح درس: این درس ادامه درس زبان‌شناسی همگانی (۱) بوده، بطوریکه در این بخش مفاهیم بنیادی

زبان‌شناسی نظری در سطح وسیع‌تری تشریح خواهد شد.

— واژه‌شناسی

— صرف و نحو

— معناشناسی

— تجزیه و تحلیل کلام



تعداد واحد : ۳

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۱۳

هدف : کسب مهارت و تسلط در دستور زبان روسی در سطح عالی (پیشرفته) جهت نوشتن انواع

جملات براساس دستور، قوانین و استانداردهای آموزشی زبان روسی.

شرح درس :

محدوده این درس در سطح کتب، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴ موجود در دانشکده می باشد.

— وجه امری

— وجه امر دوم شخص مفرد

— وجه امر دوم شخص جمع

— وجه امر سوم شخص مفرد

— وجه امر سوم شخص جمع

— وجه امر اول شخص جمع ز بگذار ما ... "

— وجه امر بصورت دستوری (بویژه دستورات نظامی)

— وجه مصدری به عنوان امر یا فرمان (نظامی)

— امر منفی

— ترتیب کلام در ترکیب جملات ساده

— افعال لازم و متعدی

— ساختارهای معلوم و مجهول

— روش ساختن صفات مفعولی کوتاه

— مقایسه بین صفات مفعولی کوتاه و صفات توصیفی کوتاه

— روش ساختن وجه وصفی مجهول

— وجه وصفی مجهول فعل " БЫТЬ "

— وجه وصفی مجهول در زبان فارسی و روسی

— ساختارهای مجهول بعد از کلمات " ДОЛЖЕН " و " МОЧЬ "

— نحوه تبدیل جملات معلوم به جملات مجهول

— نحوه تبدیل جملات مجهول به جملات معلوم

— موارد استثنایی در ساختن صفات مفعولی کوتاه

— ساختارهای بدون فاعل

— ترجمه يك عبارت مجهول روسی به زبان فارسی

— کاربرد حرف اضافه " ПРИ "

— صفت مفعولی بلند

— ویژگیهای صفات مفعولی بلند

— عبارات وصفی

— محل قرار گرفتن صفات مفعولی بلند و عبارات وصفی در جمله

— ترتیب کلام در ترکیب جملات مرکب

— نحوه بکارگیری حروف ربط " И, А, ИЛИ, ОДНАКА, НИ...НИ ... "

— جهت ساختن جملات مرکب "

— عبارات وصفی مجهول و عبارات اسنادی

— صفات مفعولی بلند و عبارات همراه با " (-АЯ, -ОЕ, -НЕ) КОТОРЫЙ "

— عبارات وصفی و اسنادی همراه با " (-АЯ, -ОЕ, -НЕ) КОТОРЫЙ "

— وجه اخباری

— وجه التزامی



— وجه شرطی

— جملات شرطی از نوع " ЕСЛИ "

— جملات شرطی از نوع " ЕСЛИ БЫ "

— طرز ساختن وجه شرطی



— جملات شرطی بدون عبارت " ЕСЛИ БЫ "

— عبارت " ЕСЛИ БЫ " جهت بیان آرزو

— سایر موارد استفاده از وجه شرطی

— حرف ربط " ЛИ "

— مقایسه فعل " ИМЕТЬ " به معنای " داشتن " با ترکیب " У МЕНЯ ЕСТЬ... " جهت

بیان " مالکیت "

— موارد ویژه استفاده از فعل " ИМЕТЬ " به معنای " داشتن "

— نحوه تبدیل وجه شرطی از نوع " ЕСЛИ " به وجه شرطی از نوع " ЕСЛИ БЫ "

— بیان یک درخواست مودبانه در زبان روسی

— حرف عطف " ЧТОБЫ "

— کاربرد حرف عطف " ЧТОБЫ " جهت بیان قصد و هدف

— کاربرد حرف عطف " ЧТОБЫ " جهت بیان دستور، پیشنهاد و آرزو

— کاربرد حرف عطف " ЧТОБЫ " جهت لزوم انجام کار

— بیان درخواست انجام کاری در زبان روسی

— کاربرد کلمات " ЧТО " و " ЧТОБЫ "

— حروف اضافه یک معرف عبارات تابع هستند

— کاربرد عطف مرکب

— وجه منفی معلوم (صفت فاعلی)

— روش ساختن وجه وصفی معلوم (صفت فاعلی)

— صرف وجه وصفی معلوم (صرف صفات فاعلی)

— عبارات وصفی و عبارات اسنادی

— نحوه تعویض عبارات وصفی معلوم با عبارات همراه با " КОТОРЫЙ "



— زمان گذشته وجه وصفی معلوم (زمان گذشته صفات فاعلی)

— صرف صفات فاعلی زمان گذشته

— وجوه وصفی و عبارات وصفی همراه با صفات فاعلی زمان گذشته

— عبارات وصفی و عبارات همراه با " КОТОРЫЙ " و نحوه تعویض این قبیل عبارات به

یکدیگر .

— صفات فاعلی زمان حال و گذشته

— صرف اعداد جمع " ОЕА , ОЕЕ "

— تبدیل ساختارهای وصفی به عبارات همراه با " КОТОРЫЙ "

— تبدیل عبارات همراه با " КОТОРЫЙ " به عبارات وصفی

— ساختمان ناقص افعال مجهول

— افعال مجهول بدون فاعل

— مقایسه ساختمان کامل و ناقص افعال مجهول در زمان حال

— مقایسه ساختمان کامل و ناقص افعال مجهول در زمان گذشته

— مقایسه ساختمان کامل و ناقص افعال مجهول در زمان آینده

— کاربردهای دیگر افعال همراه با ادات " -СЯ " , " -СЬ "

— وجه وصفی معلوم افعال مجهول

— روش ساختن وجه وصفی معلوم افعال مجهول

— موارد کاربرد ویژه از وجه وصفی معلوم افعال مجهول

— وجه وصفی معلوم افعال مجهول و عبارات همراه با " КОТОРЫЙ " و نحوه تعویض اینگونه —

عبارات با یکدیگر •

— اعداد بهم پیوسته (اعداد اشتراکی)

— کاربرد اعداد پیوسته (اعداد اشتراکی) همراه با ضمائر شخصی " МЫ, ВЫ, ОНИ "

— کاربرد اعداد پیوسته (اعداد اشتراکی) با اسمی ذکر مختوم به " -А ", " -И ", " -О "

— صرف اعداد بهم پیوسته (اعداد اشتراکی) و تشابه صرفی آنها با صرف اعداد انلی

— مواردی که هرگز نباید از اعداد بهم پیوسته (اعداد اشتراکی) استفاده نمود

— مروری بر افعال مجهول



— کلماتی که عدد يك و نیم (۱/۵) را در زبان روسی بیان مینمایند •

— خلاصه‌ای از اشکال تغییر دهنده وابسته به رجه وصفی (وجوه وصفی معلوم و مجهول)

— قید فعلی یا قید وصفی " ДЕЕПРИЧАСТИЕ "

— قید فعلی (قید وصفی) افعال غیر قطعی رزش ساختن آنها

— قید عبارت ساری و کلید بندی نمودن قید فعلی (قید وصفی)

— قید فعلی (قید وصفی) افعال قطعی و روش ساختن آنها

— قید فعلی (قید وصفی) افعال قطعی زمانی که دارای ریشه مصدری " -ТИ " می‌باشند

— قید فعلی (قید وصفی) افعال غیر قطعی از فعل " БЫТЬ "

— افعالی که قید فعلی (قید وصفی) ندارند

— افعال قطعی ویژه (افعال قطعی غیر معمولی)

— قید فعلی (قید وصفی) در عباراتی که مالکیت و یا عدم مالکیت مطرح شود •

— موارد استعمال قیود فعلی (قیود وصفی) بد عنوان قید

— قید فعلی (قید وصفی) با انتهای پسین " -ВШИ "

— کاربرد قیود فعلی (قیود وصفی) به عنوان حروف اضافه

— کلمه سازی در زبان روسی

— ضمائر منفی " НЕЧЕГО " و " НЕКОГО "

— صرف ضمائر منفی " НЕЧЕГО " و " НЕКОГО "

— کاربرد ضمائر منفی " НЕЧЕГО " و " НЕКОГО "

— مقایسه ضمائر منفی " НЕЧЕГО " و " НЕКОГО " با ضمائر " НИЧЕГО " و

" НИКОГО "

— کاربرد ویژه ضمائر " НЕЧЕГО " و " НЕКОМУ "

— قیود منفی " НЕГДЕ " و " НЕКУДА " و " НЕОТКУДА " و

" НЕКОГДА "



— کاربرد " ПОКА " به عنوان قید زمانی

— کاربرد " ПОКА " به عنوان حرف ربط

— موارد استعمال " ПОКА " و " ПОКА НЕ "، "ПОКА НЕ (ДО ТЕХ ПОР)"

— کاربرد عدد جمع " ОБА "

— کاربرد " ОБА " یا " И ТОТ И ДРУГОЙ "

— کاربرد " И ТО И ДРУГОЕ "

— کاربرد " ОБЕ " یا " И ТА И ДРУГАЯ "

— کاربرد " И ТЕ И ДРУГИЕ "

— تشابه منفی " И ТОТ И ДРУГОЙ " و " НИ ТОТ НИ ДРУГОЙ "

— کلمه سازی با استفاده از پسوند

— اصطلاحات مورد استفاده در مشخص نمودن ابعاد و اندازه‌ها

— کاربرد کلمه " ВЕС " به معنای " وزن " در باره اشخاص

— کاربرد کلمه " ВЕС " به معنای " وزن " درباره وسایل

— کاربرد فعل " ВЕСИТЬ " به معنای وزن داشتن " درباره اشخاص

— کاربرد فعل " ВЕСИТЬ " به معنای وزن داشتن درباره وسایل

— قیود " ЕДВА " به معنای يك خورده ، يك كمی ، به زحمت ، بد سختی همین كه ، به

مجرد اینکه ، به زور ، و " ЕЛЕ " بد معنای سختی ، به زحمت به زور "

— ضمائر مبهم (نامعلوم) " (-АН, -ОЕ, -НЕ) " НЕКОТОРЫЙ

— صرف ضمائر مبهم (نامعلوم) " (-АН, -ОЕ, -НЕ) " НЕКОТОРЫМ

— کاربرد قیود " ВДВОЕМ و ВТРОЕ و ВДВОЕ " ВДВОЕ " و غیره

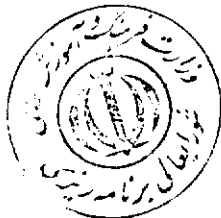
— کاربرد قیود " ОДНАЖДЫ " ، " ДВАЖДЫ " و غیره

— کاربرد کلمه مقدماتی " ВС-ПЕРЕВХ " و غیره

— کاربرد قیود " ПО-МОЕМУ " و " ПО-ТВОЕМУ " و غیره

— کاربرد کلمه " ПО-СВОЕМУ " .

— قیود " ПОТОМ " و " ТОГДА "



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۸

هدف: آماده ساختن دانشجویان به منظور استفاده از فرهنگهای اصطلاحات و سایر مراجع اطلاعاتی

در ترجمه و تاکید بر برابری معنایی برای اصطلاحات.

شرح درس:

هر زبان دارای اصطلاحات، تعبیرات، خصوصیات و ویژگی مخصوص به خود میباشد، لذا در زبان روسی نیز به چنین خصوصیتی برخورد می‌نمایم. محدوده این درس در سطح کتب ۱ الی ۲۰ موجود

در دانشکده می‌باشد.

-- مروری بر اقسام فرهنگها برای کسب مهارت در معادل سازی

-- معنی شناسی برای ترجمه

-- مشکلات ترجمه ناپذیری

-- نقد چند نمونه از آثار ترجمه شده به جهت چگونگی کاربرد اصطلاحات و شیوه‌های معادل سازی

در آنها.

-- تمرین در ترجمه عبارات و جملات اصطلاحی



شماره درس : ۲۲

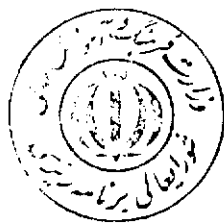
نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۸۰۶

هدف: آشنایی دانشجویان با انواع نوشته‌های روزنامه‌ای روسی زبان، سبک روزنامه‌نگاری، پرورش قدرت خواندن و گسترش ذخیره واژگانی آنها.

شرح درس :

دانشجو پس از بیابان رسانیدن مطالب کتاب ۱۶ موجود در دانشکده شروع به بررسی مطبوعاتی و اخبار روسی مینماید تا با اصطلاحات خاص مطبوعاتی و وسایل ارتباط جمعی آشنا شود. بدین منظور نمونه‌های مختلف از مجلات و روزنامه‌های روسی زبان (به‌ویژه نشریات نظامی) جهت درک مطالب توسط دانشجو بران قرائت خواهد شد.



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۱۷

هدف : تقویت مهارت در ترجمه متونی که از نظر ساخت دستوری و نیز از نظر سطح واژگان ساده به حساب می آیند .

شرح درس :

این درس ادامه درس ترجمه متون ساده (۱) میباشد ، البته در این قسمت متن انتخابی نسبت به متون انتخابی در درس تبلی در سطح بالائی بوده و در محدوده کتب ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴ موجود در دانشکده میباشد . در این درس همانگونه که قبلاً " نیز تشریح کردید متون ساده ای توسط استاد به دانشجویان داده میشود تا آنها را از روسی به فارسی و بالعکس ترجمه نمایند .

متون مذکور پس از ترجمه توسط استاد بررسی میشود . در این رابطه متونی میتواند حصول هدف فوق را تسهیل نمایند که :

۱- متن مناسب باشد

۲- انتخاب متن متناسب با وقت کلاس باشد

۳- ترجیحاً " از متون توصیفی جهت اجرای این درس استفاده نشود

تذکره : کاربرد عملی اصول ترجمه و استفاده درست از ابزار ترجمه باید در این درس مورد تاکید قرار

گیرد و ترجمه های دانشجویان باید بر اساس ضوابط ارزیابی شده مورد بررسی قرار گیرند .

کار پایان ترم : توصیف میشود که دانشجویان تا پایان ترم يك داستان کوتاه را از روسی به فارسی

ترجمه نموده تا توسط استاد مربوطه جهت رفع اشکالات مورد بررسی قرار گیرد . این ترجمه

۲۰٪ از نمره کل دانشجویان را در پایان ترم تشکیل خواهد داد .



بیان شفاهی داستان (۲)

شماره درس : ۲۴

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۱۶



هدف : کسب مهارت در ارائه و بیان کامل هر آنچه را که دانشجوی به زبان روس می خواند .

شرح درس :

این درس ادامه درس بیان شفاهی داستان (۲) بوده ، که در سطح بالاتری مورد تدریس قرار می گیرد . بطوریکه ، طبعاً " داستانهای مطرح شده باید به شکل تخصصی تر و مشکلتر باشند و همانگونه که قبلاً " نیز ذکر کردید ، داستانها و متون مطرح شده توسط استاد و یا خود دانشجویان انتخاب میشوند و هنگام ارائه در کلاس اشتباهات تلفظی و دستوری که احیاناً " در بازگو کردن داستان به چشم میخورد ، توسط استاد مربوطه مورد نقد و بررسی قرار گرفته و تصحیح میشوند . در این مرحله دانشجویان نیز از گزارش شفاهی یکدیگر انتقاد می نمایند .

شماره درس : ۲۵

گفت و شنود آزمایشگاه (۲)

تعداد واحد : ۴ (۱ + ۳)

نوع واحد : نظری و عملی

پیشنیاز : ۷

هدف : کسب مهارت در محاوره روسی بطوریکه دانشجوی گفتار روسی را در حد موضوعات غیر عملی و در سطح کتب ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵ موجود در دانشکده درک کند و بتواند در مکالمه به زبان روسی در امور روزمره بدون غلطهای فاحش تلفظی و دستوری شرکت نمود و منظور خود را در سطح کتب مذکور بیان نماید.

شرح درس :

به منظور اجرای این درس از لابراتوارهای سمعی و بصری این دانشکده که دارای نوار و فیلمهای آموزشی در رابطه با کتب فوق الذکر می باشد، استفاده میشود.

— تمرین آواها

— تمرین الگوهای زبان

— آشنایی جملات

— ویریه (تکرار) در سیلاب مشخص

— یادداشت برداری از روی نوار

— درک مطلب از طریق استفاده از نوار درس

— گفتگو در حد مطالب مشروحه در نوار با متن با توجه به لغات و اصطلاحات بکار برده شده.



نوع و احد: نظری

۲۲ پیشتیاز:

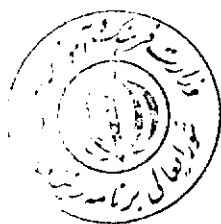
خواندن و گسترش ذخیره واژگانی آنها.

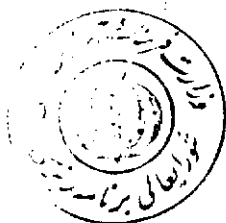
مطالب کتاب ۱۶ موجود در دانشکده شروع به بررسی مطبوعات و اخبار روسی می‌نماید تا به‌سبب

اطلاعات خاص مطبوعاتی و وسایل ارتباط جمعی آشنا شود. بدین منظور نمونه‌های سخنان از -

محلات و روزنامه‌های روسی زبان (بویژه نشریات نظامی) جهت درک مطلب توسط دانشجویان

قراست خواجه شد.





تعداد واحد: ۱

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۲۰

هدف: این درس بر اساس نیاز میرم دانشجویان به کاربرد نام‌نگاری در زمینه‌های مختلف برنامه‌ریزی شده است. دانشجویان با شیوه تنظیم انواع مکاتبات رسمی از قبیل اداری و تجاری و غیررسمی از قبیل تبریک و تسلیت و غیره آشنا میشوند.

شرح درس:

برای رسیدن به هدف فوق، این درس به دو بخش تقسیم میشود:

بخش اول: در این قسمت فرم نامه، شیوه نوشتن آدرس روی پاکت، توضیح داده میشود. پس از آن نامه‌های گوناگون و شیوه تنظیم پاسخ برای هر یک شرح داده خواهد شد و در هر مورد نمونه‌هایی با تمرین کافی ارائه میگردد. این قبیل نامه‌ها عبارتند از:

— نامه‌های تسلیت

— نامه‌های همدردی

— نامه‌های تشکر

— تایید دریافت نامه

بخش دوم: در این قسمت نامه‌های تجاری و اداری مطرح میشود و روش تنظیم

صحیح فرم نامه‌های تجاری و شیوه تنظیم پاسخ برای هر یک شرح داده میشود. پس از آن در

مورد هر یک نمونه‌هایی با تمرین کافی ارائه میگردد:

— نامه‌های سفارشی کالا

— تایید دریافت نامه

— تقاضای نامدها

— درخواست نامدها

— نامه‌های توضیحی

— مراسله فروش



شماره درس : ۲۸

ترجمه متون مطبوعاتی (۱)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۲۶

هدف : آشنایی با اصطلاحات و تعبیرات خاص زبان روزنامه و کسب مهارت در ترجمه متون مجلات و

روزنامه های معتبر روسی (بیرون نشریات دولتی)

شرح درس :

دانشجویان پس از خواندن کتب ۱۷ الی ۲۵ موجود در دانشکده ، این آمادگی را خواهند داشت که

متون مطبوعاتی را ترجمه نمایند . در هر جلسه استاد متنی را از مجلات و روزنامه های معتبر

روسی انتخاب نموده و قسمی ترجمه در کلاس ظرافت ترجمه اصطلاحات روزنامه نگاری را مورد

بحث و بررسی قرار میدهد .



مقاله نویسی

شماره درس : ۲۹

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۲۰



هدف : کسب مهارت در شیوه نوشتن مقالات تحقیقی به زبان روسی

شرح درس :

— تعریف جامعی از انواع مقالات گوناگون

— ارائه نمونه‌هایی از کار مقاله نویسان برجسته روسی زبان و بحث و بررسی مقالات مذکور

— تمرین در نوشتن مقاله با توجه به اصول و ویژگیهای آن



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۱۹

هدف: آشنایی با اصول و روش تحقیق و نیز آماده ساختن دانشجویان بمنظور انجام کار تحقیقی

و پژوهشی در مسائل ترجمه *

شرح درس:

این درس چگونگی استفاده از منابع و مآخذ و کتابخانه‌ها را مورد بحث قرار می‌دهد. در این درس ارتباط منابع با یکدیگر و همچنین روش تحقیق و پژوهش موضوعات مختلف بررسی شده و نظر به اهمیت این امر در آشنا نمودن دانشجویان به مشکلات ترجمه و در نهایت به‌آلای بردن کیفیت ترجمه، عناوین و موضوعات زیر بعنوان نمونه جهت کار پژوهشی دانشجویان توصیه می‌شود *

— پژوهش و تعریف آن

— انواع پژوهش (تاریخی، توصیفی، تجربی، کتابخانه‌ای)

— روشهای پژوهش

— مراحل علمی پژوهش و نحوه تنظیم و ارائه پژوهش که خود شامل موارد زیر میباشد:

— مطالعه مقدماتی

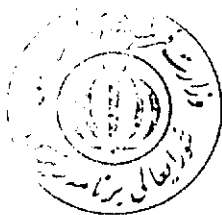
— تهیه خلاصه مطلب

— یادداشت برداری

— تنظیم مطالب

— تهیه نمودار در صورت لزوم

- پاك‌نويس و ارائه مطلب
- بررسى و تحليل ظرايف ترجمه
- بررسى و تحليل ساختارها
- بررسى و تحليل انواع ترجمه
- بررسى كتب ترجمه شده به فارسى و بالعكس
- بررسى اصطلاحات و برابريابى آنها
- بررسى مسائل ترجمه پذيرى، افزايش و كاهش در مشخصه هاى معنايى مشترك در واژه هاى مترادف و حوزه هاى كاربرى آنها .





تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۱۶

هدف: منظور از ارائه این درس آموختن نحوه ترجمه شفاهی (حضور) از زبان روسی به فارسی و از -

فارسی به روسی میباشد که محتوای آن عبارتند از: "به زمینه‌های اجتماعی، سیاسی، نظامی و فرهنگی

محدود خواهد شد.

شرح درس:

با در نظر گرفتن این مسئله که این درس پس از دروس مقدماتی ترجمه و نیز درسهائی نظیر -

گفت و شنود آزمایشگاه بیان شفاهی داستان و غیره ارائه میشود، در نتیجه از دانشجویان انتظار

میرود که چهارچوب کلی ترجمه را بدانند و از نظر بیان و درک شنیداری مطلب، مشکلی

نداشته باشند در نتیجه محتوای این درس تدریس و آموزش مطالب زیر خواهد بود:

- روشهای ترجمه جملات و عبارات از زبان مبدأ به زبان مقصد

- استفاده به موقع از واژگان فعال

- انتخاب واژه مناسب

- بار معنایی واژه‌ها و اصطلاحات

شماره درس : ۲۲

آشنایی با آثار ادبی روسی (۱)



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۲۶

هدف : آشنایی با آثار مهم تعدادی از شعرا و نویسندگان برجسته روسی .

شرح درس :

در این بخش دانشجویان بطور مختصر با زندگینامه و آثار مهم تعدادی از شعرا و نویسندگان مشهور روسی آشنا می شوند . این درس در سطح کتاب " آشنایی با آثار ادبی روسی " موجود در دستکده میباشد .

— بررسی آثار مهم الکساندر سرکیویچ پوشکین

— بررسی آثار مهم لو نیکلایویچ تالستوی



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۲۶

هدف : آشنایی دانشجویان با روشهای خلاصه نویسی و فن تلخیص متون

شرح درس : در این درس ابتدا چگونگی فن خلاصه نویسی به دانشجویان آموزش داده می شود ، سپس با

ارائه روشهای گوناگون و آموزش کافی در این ارتباط ، دانشجو برای انجام تلخیص متون آماده

می شود . بدین منظور ابتدا متون ساده ای به دانشجو ارائه شده و از او خواسته می شود که این فن را

بطور صحیح و کامل پیاده و متن را خلاصه نویسی نماید پس از آن متون مشکلتر جهت اجرای این

فن و خلاصه نویسی در اختیار دانشجو قرار داده می شود .

برای اینکه دانشجو در این مرحله تسلط کافی بدست آورد ، باید تمرینهای زیادی انجام دهد تا

تمامی قوانین و فنون مربوطه را در متون به اجرا درآورد و بتواند بحسرت عملی هر متنسی را

خلاصه نویسی کند .

شماره درس : ۳۴

بررسی ترجمه‌های متون اسلامی (۱)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۳۱

هدف : فراگیری اصطلاحات، تعاریفات و مفاهیم نقه‌ی و چگونگی کاربرد آنها در متون اسلامی به زبان

روسی

شرح درس :

در این درس‌گزیده‌هایی از ترجمه‌های روسی قرآن و نهج البلاغه با ترجمه‌های فارسی آنها مقابله و مقایسه می‌شود. از آنجا که اغلب ترجمه‌های روسی قرآن و نهج البلاغه از متن اصلی عربی ترجمه شده است، لذا متن عربی نیز باید قبل از ترجمه‌های فارسی و روسی آورده شود تا در صورت لزوم به آن نیز مراجعه گردد.



ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

شماره درس : ۲۵



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : تئوری

پیشنیاز : ۲۸

هدف : آشنایی با اصطلاحات و تعبیرات خاص زبان روزنامه و کسب مهارت در ترجمه متون مجلات و روزنامه‌های معتبر روسی (بویژه نشریات نظامی)

شرح درس : استاد در هر جلسه با دقت کافی متنی را از مجلات و روزنامه‌های معتبر روسی (بویژه نشریات نظامی) انتخاب کرده و ضمن ترجمه در کلاس ظرائف و دقائق ترجمه اصطلاحات روزنامه نگاری را

سرد بحث و بررسی قرار می‌دهد.

شماره درس : ۲۶

ترجمه شفاهی (۲)



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۳۱

هدف : آموزش نحوه ترجمه شفاهی (حضوری) از زبان روسی به فارسی و بالعکس و افزایش قدرت بیان و درک شنیداری دانشجویان .

شرح درس :

این درس ادامه ترجمه شفاهی (۱) می باشد و سائلی که در این زمینه مطرح میگردند، عبارتند از :

— بالا بردن سرعت انتقال از طریق تمرین و ممارست زیاد

— توجه باین نکته که مترجم به هیچ وجه و تحت هیچ شرایطی اجازه ندارد نظریات و احساسات

خود را در ترجمه منعکس نماید .

— شکستن جملات مرکب و پیچیده به جملات ساده تر بمنظور ارائه هر چه سریعتر ترجمه ای

سلیس و روان (در صورت نیاز)

— ترکیب عبارات و جملات ساده تر به ساختارهای پیچیده تر (در زبان مقصد) جهت ارائه

هر چه سریعتر ترجمه ای سلیس و روان (در صورت نیاز)

شماره درس: ۳۷

آشنایی با آثار ادبی روسی (۲)



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۲۲

هدف: آشنایی با آثار مهم تعدادی از شعرا و نویسندگان برجسته روسی *

شرح درس:

در این بخش دانشجویان بطور مختصر با زندگینامه و آثار تعدادی از شعرا و نویسندگان مشهور روسی آشنا میشوند. این درس در سطح کتاب "آشنایی با آثار ادبی روسی" موجود در دانشکده میباشد.

-- بررسی آثار مهم ماکسیم گورکی

-- بررسی آثار مهم میخائیل الکساندروویچ شواخوف

-- بررسی آثار مهم کانستانتین گورکی و یوری اوستروفسکی



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۲۸

هدف: کسب مهارت در ترجمه نامه‌ها و اسناد نظامی، اداری و تجاری از زبان روسی به فارسی و بالعکس.

شرح درس:

انواع نامه‌ها:

-- تاریخ بندی ابتدائی يك نامه به زبان روسی

-- جملات و عبارات کلیشه‌ای متداول در نامه‌نگاری

-- اعلانات اختصاری مهم و متداول در نامه‌نگاری

-- تقاضا نامه

-- ترجمه مدارك و اسناد نظامی

-- ترجمه مدارك استخدائی

-- ترجمه اگهی‌ها و نامه‌های مربوط به عرضه و سفارش کالا

-- ترجمه حواله‌ها

-- صورتجلسه‌ها

-- ترجمه پیامهای تلکس، تلفن و تلگراف

-- ترجمه اسناد و اوراق پولی و بانکی

-- ترجمه مکاتبات و اسناد مربوط به بیمه، گمرک و تجارت خارجی

-- ترجمه نامه‌های مربوط به تاخیر ورود یا نقض کالا و غیره

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۲۶



هدف: افزایش قدرت بیان و درک شنیداری دانشجویان

شرح درس:

این درس ادامه درس ترجمه شفاهی (۲) در یادداشت‌های ملی که در این درس مطرح میشوند عبارتند از:

- ایجاد تغییرات دستوری با معنایی مناسب و فرهنگ زبان مقصد
- ایجاد تغییرات واژگانی و انتخاب واژه مناسب با معنایی مناسب با فرهنگ زبان مقصد
- استفاده از نوارهای کاست و ویدیوئی مناسب در این زمینه
- استفاده از منابع خبری همچون بخش خبری صدای جمهوری اسلامی ایران
- اجرای محاضراتی از پیش آماده شده توسط استاد (بدون آنکه دانشجویان از موضوع آنها اطلاعی داشته باشند) و ترجمه همزمان دانشجویان که به‌طور تصادفی انتخاب می‌شوند.

تفکرات:

- باید توجه داشت که تمام نوارهایی که در این درس استفاده میشوند، اعم از آنچه که در کلاس ترجمه میشود و نوارهایی که برای دو امتحان میان ترم و پایان ترم استفاده میشوند، همگی نوارهایی خواهند بود که قبلاً "شنیده نشده باشند".

تکرار ۲:

- فعالیت‌های دانشجویان عمدتاً "بر مبنای کار در کلاس میباشد و درمدي نیز برای امتحانات میان ترم و پایان ترم در نظر گرفته میشود".

ترجمه پیشرفته از روسی به فارسی (۱) شماره درس: ۴۰

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۱۰ و ۲۳



هدف: ارتقاء سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون روسی به فارسی

شرح درس:

برای رسیدن به هدف فوق، متن‌هایی که برای این درس انتخاب میشوند، باید از نظر ساخت

دستوری و واژگان در سطحی بالاتر و دشوارتر از متون ساده باشند.

— ترجمه داستانهای کوتاه روسی به فارسی

— ترجمه مقالات روسی به فارسی

— ترجمه رسالدهای روسی به فارسی

کار پایان ترم:

دانشجویان باید تا پایان ترم یک داستان کوتاه را از روسی به فارسی ترجمه کنند و همچنین

یک داستان کوتاه و یا حداقل یک فصل از رمان ترجمه‌شده‌ای را با اصل آن مقابله و تصحیح کنند.

این ترجمه ۱۰٪ از نمره کل دانشجویان را در پایان ترم تشکیل میدهد.

شماره درس :

ترجمه پیشرفته از فارسی به روسی (۱)

تعداد از هر درس ۷

نوع واحد : نظر سنجی

پیشنیاز : ۲۶



هدف : آشنایی سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون فارسی به روسی .

شرح درس :

برای رسیدن به هدف فوق ، متن هایی که برای این درس انتخاب میشوند ، باید از نظر ساخت

در تئوری و واژگانی در سطحی بالاتر و دشوارتر از متون ساده باشند .

— ترجمه داستانهای کوتاه فارسی به روسی

— ترجمه مقالات فارسی به روسی

— ترجمه رساله های فارسی به روسی

کار پایان ترم :

دانشجویان باید تا پایان ترم يك داستان کوتاه را از فارسی به روسی ترجمه کنند و همچنین

يك داستان کوتاه و يا حداقل يك فصل از رمان ترجمه شده ای را با اصل آن مقابله و تمحيص

کنند . این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانشجویان را در پایان ترم تشکیل میدهد .

ترجمه پیشرفته از روسی به فارسی (۲)

شماره درس : ۴۲

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۴۰



هدف : ارتقاء سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون روسی به فارسی

شرح درس : جهت رسیدن به هدف فوق ، متونی که برای این درس انتخاب می شوند ، باید از نظر ساخت

دستوری و واژگانی در سطحی بالاتر و دشوارتر از متون مطرح شده در درس ترجمه پیشرفته از

روسی به فارسی (۱) باشند . در این مقطع ، استفاده از فرهنگهای يك زیانه روسی (فرهنگ

روسی به روسی) نیز مورد تاکید قرار می گیرد .

— ترجمه داستانهای کوتاه روسی به فارسی

— ترجمه مقالات روسی به فارسی

— ترجمه رساله های روسی به فارسی

— ترجمه متون محاوره ای از روسی به فارسی

کار پایان ترم :

دانشجویان باید تا پایان ترم يك داستان کوتاه از روسی به فارسی ترجمه کنند و همچنین يك

داستان کوتاه و یا حداقل يك فصل از رمان ترجمه شده ای را با اصل آن مقایسه و تمایز

نمایند . این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانشجویان را در پایان ترم تشکیل می دهد

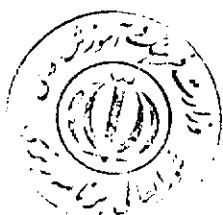
شماره درس : ۴۳

ترجمه پیشرفته از فارسی به روسی (۲)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۴۱



هدف : ارتقاء سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون فارسی به روسی.

شرح درس :

جهت رسیدن به هدف فوق متونی که برای این درس انتخاب میشوند، باید از نظر ساخت دستوری و واژگانی در سطحی بالاتر و دشوارتر از متون مطرح شده در درس ترجمه پیشرفته از فارسی به روسی (۱) باشند. در این مقطع استناد از فرهنگهای یک زبان روسی (فرهنگ روسی به روسی) نیز مورد تاکید قرار میگیرد.

— ترجمه داستانهای کوتاه فارسی به روسی

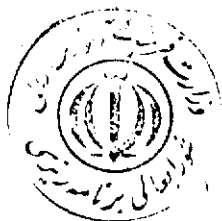
— ترجمه مقالات فارسی به روسی

— ترجمه رسالدهای فارسی به روسی

— ترجمه متون محاورهای از فارسی به روسی

کار پایان ترم :

دانشجویان باید تا پایان ترم یک داستان کوتاه از فارسی به روسی ترجمه کنند و همچنین یک داستان کوتاه و یا حداقل یک فعل از رمان ترجمه شدهای را با اصل آن مقایسه و تصحیح کنند. این ترجمه ۲۰٪ از نمره کل دانشجویان را در پایان ترم تشکیل میدهد.



تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۴۲

هدف : ارتقاء سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون روسی به فارسی .

شرح درس : جهت رسیدن به هدف فوق ، متونی که برای این درس انتخاب میشوند ، باید از نظر ساخت دستوری

و واژگانی در سطحی به مراتب بالاتر و دشوارتر از متون مطرح شده در درس ترجمه پیشرفته از روسی

به فارسی (۱) و (۲) باشند . ضمناً " در این مقطع فقط استفاده از فرهنگهای یک زبانه روسی

(فرهنگ روسی به روسی) مورد تاکید قرار میگیرد .

- ترجمه داستانهای کوتاه روسی به فارسی با استفاده از فرهنگ روسی به روسی

- ترجمه مقالات روسی به فارسی با استفاده از فرهنگ روسی به روسی

- ترجمه متون محاوره‌ای از روسی به فارسی با استفاده از فرهنگ روسی به روسی

کار پایان ترم :

دانشجویان باید تا پایان ترم یک داستان را از روسی به فارسی ترجمه کنند . این ترجمه ۲۰٪ از

نمره کل دانشجویان را در پایان ترم تشکیل میدهد .

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری و عملی

پیشنیاز :

هدف : آشنایی دانشجویان با اصطلاحات نظامی به زبان روسی و کاربرد اصطلاحات مذکور در بازپرسی

از اسرا، جنگی و ...

شرح درس : به منظور اجرای این درس کتاب بازپرسی از اسرا، جنگی (جلد ۱) موجود در دانشکده در نظر

گرفته شده است ، بطوریکه دانشجویان ضمن بررسی کاربرد اصطلاحات نظامی در زمینه

بازپرسی و آشنایی با فنون بازپرسی از اسرا، جنگی و کسب اطلاعات در رابطه با رسته‌های

مختلف نظامی ، عملاً " مکالماتی را در این زمینه اجرا خواهند نمود .

— بررسی منطقه عملیاتی

— بازپرسی از پرسنل دارای رسته‌های مختلف نظامی در زمینه موضع و منطقه عملیاتی

— بازپرسی از پرسنلی که دارای رسته پیاده می‌باشند (بازپرسی از نفر تفنگدار) -

— بازپرسی از جنگجویان غیر نظامی (پارتیزانها ، چریکها)

— بازپرسی در مورد ترتیب نیرو

— بازپرسی از کشتی شناسایی

— بازپرسی در زمینه رسته مخابرات (ارتباط)





تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری و عملی

پیشنیاز:

هدف: آشنایی دانشجویان با اصطلاحات نظامی بد زبان روسی و کاربرد اصطلاحات مذکور در بازپرسی از اسراء جنگی و ...

شرح درس: این درس ادامه درس فنون بازپرسی (۱) بوده که در سطح بالاتر و وسیع تری مور تدریس قرار می گیرد.

به منظور اجرای این درس کتاب بازپرسی از اسراء جنگی (جلد ۲) موجود در دانشکده در نظر گرفته شده است، بطوریکه دانشجویان ضمن بررسی کاربرد اصطلاحات نظامی در زمینه بازپرسی و آشنایی با فنون بازپرسی از اسراء جنگی و کسب اطلاعات در رابطه با رشته های مختلف نظامی، علاوه مکالماتی را در این زمینه اجراء خواهند نمود.

— بازپرسی از نیروهای زرهی

— بازپرسی در زمینه پدافند ضد تانک

— بازپرسی از دیده بان مقدم توپخانه محرایبی

— بازپرسی از افسر مخابرات توپخانه محرایبی

— بازپرسی از پرسنل آتشبار توپخانه محرایبی

— بازپرسی در زمینه ترکیب پرسنل آتشبار توپخانه محرایبی

— بازپرسی در زمینه یکان مهندسی

— بازپرسی از افسر مخابرات (ارتباط)

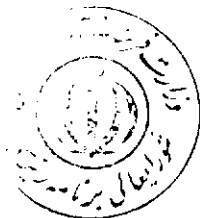
— بازپرسی در زمینه سلاح تاکتیکی اتمی

— بازپرسی از خلبان

— باز پرسی در زمینه راه آهن و سایر وسایل ارتباطی

— باز پرسی از افسر مخابرات ستاد لشکر





هدف : آشنا کردن دانشجویان با اصطلاحات و مفاهیم و واژه‌های نظامی و مادل‌های آنها به منظور کسب مهارت‌های دانشجویان در ترجمه مکتوبات و مدارک در این زمینه، همراه با شیوه ترجمه اینگونه متون .

شرح درس : این درس متون مختلف نظامی را در ارتباط با اصطلاحات و ترم‌های بکار گرفته شده در زمینه‌های کوناگون نظامی (اعم از مدارک ، اسناد، مکالمات و مخازرات را در قسمتهای مختلف ارس " هوایی-زمینی، دریایی و سرریایی" مورد بحث و بررسی قرار می دهد . کتب و جزواتی که حنول این هدف را تسهیل می نمایند عبارتند از :

- بررسی ترم‌ها و اصطلاحات هوایی
- بررسی ترم‌ها و اصطلاحات زمینی
- بررسی ترم‌ها و اصطلاحات دریایی



تعداد واحد : ۱

نوع واحد : نظری

پیشنیاز :

هدف : آشنا کردن دانشجویان با اصطلاحات ، مفاهیم و واژه‌های نظامی و معادله‌های آنها بمنظور افزایش مهارت دانشجویان در ترجمه مکتوبات و مدارک در این زمینه ، همراه با شیوه ترجمه اینگونه متون

شرح درس :

این درس متون مختلف نظامی را در ارتباط با اصطلاحات و ترمیمهای بکار گرفته شده در زمینه‌های کوناگون نظامی (اعم از مدارک ، اسناد ، مکالمات و مخابرات را در قسمتهای مختلف ارتش

"کواپی ، زمینی ، دریائی ، مرزبانی" مورد بحث و بررسی قرار میدهد .

جهت نیل به هدف فوق ، متون نظامی موجود در کتب ۲۵ الی ۳۰ این دانشکده توسط دانشجویان

ترجمه شده و اشکالات احتمالی توسط استاد مربوطه مورد بحث و بررسی قرار میگیرد .

مکتب های ادبی

کد درس : ۵۴

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز :

هدف : آشنائی با مکتب های ادبی روسی

سرفصل دروس : (۳۲ ساعت)

در این نهضت های ادبی از قبیل کل ستیزیسم ، ستی متالیسم ، رئالیسم ، رمانتیسم ، تاتورالیسم ، فتوریسم ، سمبولیسم و غیره و سیر تطور آنها بطور اجمال در کشورهای مختلف جهان بویژه در روسیه و تاثیر آنها بر نویسندگان ، شعرا و هنرمندان مورد بررسی و تجزیه و تحلیل تطبیقی قرار می گیرد و نمونه هایی نیز به منظور شناخت و تفکیک آنها از یکدیگر ارائه می گردد.

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز :

هدف : تقویت قدرت بیان دانشجویان و افزایش تسلط آنها در مناظره

شرح درس : در این درس دانشجویان باید بتوانند حول موضوعات مختلف انتخاب شده در مدت زمانی

مشخص، سخنرانی نموده و به مناظره دو جانبه بپردازد. بدین منظور کلیه دانشجویان موضوع

انتخابی توسط استاد را در خارج از کلاس مطالعه می کنند و سپس آنها در کلاس بازگویی نمایند.

استاد اشتباهات تلفظی و دستوری دانشجویان را تصحیح کرده و دانشجویان نیز از گزارش شفاهی

یکدیگر انتقاد می نمایند.





تعداد واحد : ۳

نوع واحد : عملی

پیشنیاز :

هدف : آماده ساختن دانشجویان برای درک موضوعات ضبط شده (دیداری و شنیداری) ، پیاده کردن مطالب و در نهایت تمرین برای ترجمه مطالب بدورت همزمان خواهد بود ، تا دانشجویان از این طریق برای " ترجمه شفاهی " آمادگی لازم را کسب کنند .

شرح درس :

بمنظور اجرای این درس از لابراتوارهای سمعی و بصری این دانشکده که دارای نوار و فیلمهای آموزشی در رابطه با درس فوق الذکر میباشد ، استفاده میشود . در این درس دانشجویان طی تمرینات کلاسی و تکالیف خارج از کلاس بعلت مداومت در استفاده از نوار ، پیاده نمودن متن نوار از درک مطلب شنیداری قابل ملاحظه ای برخوردار میگردد . جهت نیل به این هدف ، سه جلد کتاب مکالمه ۱ ، ۲ ، ۳ به همراه نوار ، فیلمهای آموزشی آشنایی با جوامع مستأهل کشورهای مشترک المنافع و مساعدی از فیلم سینمایی موجود در دانشکده مسرور استفاده قرار میگیرد . بطوریکه دانشجویان پس از شنیدن نوار و دیدن فیلم در مورد آن بحث کرده و ضمن آن اشکالات آنان اعم از شنیداری یا گفتاری توسط اسناد مربوطه مورد بررسی قرار میگیرد .

محتوای نوارهایی که در این درس مورد استفاده قرار میگیرند عبارتند از :

- سخنرانیها

- تفسیر سیاسی و اجتماعی

- بحثهای سیاسی ، نظامی و اجتماعی

تفکر: جهت ارزشیابی فعالیت دانشجویان از معیارهای زیر استفاده خواهد شد:

- ۱- پیشرفت کلی دانشجویان در درک مطلب
- ۲- مشارکت دانشجویان در بحثهای مربوط به نوارها
- ۳- انجام کامل تکالیف محول شده به دانشجویان



